

# **Tetun**

**ba eskola ho servisu 2**

**Catharina Williams-van Klinken**

**Leoneto da Silva Ribeiro**

**Cesaltina Martins Tilman**

**Teófilo António Soares Maia**

**Melky Fridus Ladis Costa Akoyt**



**Sentru Estudu Lingua**  
**Dili Institute of Technology**  
**2016**

© Autor sira, 2016

Sentru Estudu Lingua iha Dili Institute of Technology hakerek livru ida nee hodi hanorin Tetun ba sira nia estudante. Instituisaun seluk mos bele uza no kopia livru nee, naran katak la bele hasai Dili Institute of Technology ho autor nia naran, no la bele troka buat ida.

Ita boot sira bele haruka pergunta ho komentariu ba: Sentru Estudu Lingua, telefone 7736 9768, email [regis@tetundit.tl](mailto:regis@tetundit.tl).

# Indisi

---

<b>LIA ULUK .....</b>	<b>I</b>
Objetivu livru ida nee .....	i
Revizaun .....	i
<b>1. DESKREVE BUAT RUMA .....</b>	<b>1</b>
Liafuan hodi deskreve.....	1
Adjetivu .....	1
Liafuan kompostu hanesan ‘isin diak’ .....	1
Fraze oan hodi deskreve .....	2
Sinonimu ho antonimu .....	2
Sinonimu .....	2
Antonimu .....	3
Revizaun .....	3
<b>2. PARAGRAFU .....</b>	<b>4</b>
Paragrafu ida koalia kona ba asuntu ida.....	4
Paragrafu nebee diak ajuda lee nain sira buka informasaun .....	5
Oinsaa prepara atu hakerek? .....	5
Verbu ho substantivu iha lian Tetun .....	7
Liga fraze: i, no, ho, hodi .....	7
Revizaun .....	8
<b>3. HANOIN KRITIKU .....</b>	<b>9</b>
Hatoo ita nia opiniaun.....	9
“Hanoin kritiku” dehan saida? .....	10
Tansaa mak ita tenki hanoin kritiku? .....	10
Oinsaa mak hanoin kritiku .....	10
Ezemplu: Vantajen Portuges nian .....	11
<b>4. HAKEREK CURRICULUM VITAE .....</b>	<b>14</b>
Ezemplu CV .....	14
Tansaa mak hakerek CV? .....	15
Tips .....	15
Informasaun nebee presiza tama iha CV .....	16
Revizaun .....	17
<b>5. TUIR INTERVISTA BA SERVISU .....</b>	<b>18</b>
Prosesu buka servisu .....	18
Tansaa mak halo intervista?.....	18
Estrutura intervista .....	19
Prepara atu tuir intervista ba servisu .....	19
Iha intervista laran .....	20
Intervista hotu .....	20
Revizaun .....	20
<b>6. HAKEREK REVIZAUN LITERATURA HO BIBLIOGRAFIA .....</b>	<b>22</b>
Referensia dehan saida?.....	22
Tansaa mak foo referensia? .....	22
Metodu hakerek autor seluk nia liafuan .....	22
Formatu bibliografia .....	23
Ezemplu .....	24
Hakerek revizaun literatura.....	25
Literatura saida mak ita bele uza?.....	25
Preparasaun atu hakerek revizaun literatura .....	25

Estrutura revizaun literatur nian .....	26
Revizaun .....	26
<b>7. HAKEREK RELATORIU .....</b>	<b>27</b>
Ezemplu relatoriu oi-oin .....	27
Tipu relatoriu .....	32
Estutura relatoriu oi-oin .....	32
Oinsaa aprezena informasaun .....	33
Oinsaa prepara relatoriu .....	33
Revizaun .....	33
<b>8. NUMERU.....</b>	<b>34</b>
Frekuensia .....	34
Repete liafuan .....	34
kada .....	34
Oinsaa mak husu frekuensia? .....	35
Uza numeru hosi lian nebee? .....	35
Numeru boot .....	36
Numeru ordinal .....	36
Hakerek numeru: pontu ka virgula? .....	38
Lingua iha Timor Leste .....	38
Revizaun .....	40
<b>9. HAKEREK PROSEDIMENTU.....</b>	<b>41</b>
Prosedimentu nee saida? .....	41
Prosedimentu oi-oin .....	42
Oinsaa atu hakerek prosedimentu uza etapa.....	43
Koko prosedimentu .....	45
Posesivu: <i>nia</i> ka <i>nian</i> ?.....	45
Revizaun .....	46
<b>10. PASIVU.....</b>	<b>47</b>
Verbu tranzitivu ho intransitivu .....	47
Fraze ativu ho pasivu .....	47
Funsau pasivu nian.....	48
Estrutura hodi tradus pasivu ho verbu Tetun.....	49
Estrutura hodi tradus pasivu ho verbu Portuges .....	49
Prefiksu <i>nak-</i> .....	50
Revizaun .....	51
<b>11. HALO TRADUSAUN.....</b>	<b>53</b>
Prinsipiu tradusaun.....	53
Etapa tradusaun .....	53
Troka estrutura fraze .....	54
Buka liafuan .....	55
Tradus substantivu abstratu.....	56
Tradus pasivu .....	57
Oinsaa koko tradusaun .....	57
Husu ema lee .....	57
Halo tradusaun fila fali ba lian orijinal .....	58

# Lia uluk

---

## Objetivu livru ida nee

Livru nee ami prepara hodi ajuda estudante sira atu aprende buat oi-oin kona ba Timor Leste nia lian oficial Tetun, no atu aprende hakerek ho estuda diak liu.

Livru nee uza simbolu tuir mai

- ▶ 1. **Ezersisiu:** Rama oan hanesan nee hatudu katak ida nee pergunta. Hakerek ita nia resposta lai, mak foin lee komentariu iha kraik.

Bainhira ami foti informasaun hosi livru seluk, ami foo sai nia huun iha nota iha pajina okos.

## Revizaun

Parte “Revizaun” nee foo pergunta nebee ajuda ita halo revizaun kona ba kapitulu nee. Lee kapitulu tomak ho di-diak, depois hataan pergunta hirak nee.



# 1. Deskreve buat ruma

---

## Objetivu

Bainhira estuda tiha kapitulu nee, estudante sira sei bele:

- deskreve buat ruma;
- hatene kona ba adjetivu, espresaun hanesan **isin diak**, ho fraze oan;
- foo liafuan balu nia sinonimu ho antonimu, no esplika diferensa entre sinonimu rua.

## Liafuan hodi deskreve

- 1. Deskreve took buat loro-loron nian hanesan ita deskreve ba ema nebee matan delek. Ezemplu: lapizeira, ema nia liman ka karau. Nia modelu oinsaa, boot oinsaa, kor saida, funsaun saida, halo hosi saida, ...

Hodi deskreve buat ruma, ita uza liu-liu:

1. Adjetivu, hanesan **kiik** ka **boot**
2. Liafuan kompostu, hanesan **isin diak** ka **matan dukur**
3. Fraze oan, hanesan **nebee hau hadomi**

## Adjetivu

Ita baibain uza adjetivu hodi deskreve. Por ezemplu, ita uza adjetivu hodi deskreve buat ruma nia kor (ez. **mean**, **metan**), nia sabor (ez. **midar**, **siin**), nia modelu (ez. **kabuar**, **kabelak**), nia medida (ez. **kiik**, **naruk**), nia valor (ez. **diak**, **aat**, **kapaas**).

Ho Tetun, ita baibain uza deit adjetivu ida ka rua dala ida. Ita la bele tau adjetivu barak tu-tuir malu. Ho Ingles bele; por ezemplu ‘*a simple but beautiful red-and-white French-designed mini-skirt*’ (‘saia badak ida ke mean ho mutin, ema Fransa mak dezenha, saia nee simples maibee kapaas’).

- 2. Buka tan adjetivu hodi deskreve sabor, modelu, ho medida.

Adjetivu baibain mosu iha estrutura rua:

- Iha predikadu, para foo informasaun kona ba sujeitu. Ez. **Ema nee kiak**.
- Tuir substantivu, para foo informasaun kona ba substantivu nee. Ez. **Governu tenki tau matan ba ema kiak sira**. Balu tau **nebee**, ez. **Ema nebee kiak tenki moris tuir saida mak sira iha**.

## Liafuan kompostu hanesan ‘isin diak’

Tetun iha liafuan kompostu barak hanesan **isin diak**, **matan dukur** ho **laran aat** nebee koalia kona ba ema nia isin, saude, karakter ka sentimentu. Espresaun hirak nee iha parte rua. Primeiru substantivu ida nebee refere ba parte isin lolon nian, hanesan **isin**, **ain** ka **matan**. Liafuan tuir mai baibain adjetivu, hanesan **diak** ka **aat**, maibee bele mos verbu, por ezemplu iha espresaun **oin halai**, liafuan **halai** nee verbu.

- 3. Buka liafuan kompostu hodi deskreve ema, komesa ho **laran**, **matan**, **aten**, **ain**.

- 4. Buka signifikadu rua ba espresaun tuir mai:
- **Nia liman lais.**
  - **Nia ibun boot.**
  - **Nia fuan moras.**
- 5. Hodi koalia kona ba ita nia sentimentu ho karakter, lingua ida-idak la hanesan. Ita senti kontenti, tristi, domin ka odu ho saida?
- Ho Tetun ita senti kontenti ka domin ho saida?
  - Ho lian Indonezia ita senti buat sira nee ho saida?
  - Ho Ingles ho Portuges ita senti buat sira nee ho saida?
  - Ida nebee mak loos?
- 6. Diak liu ita hakerek espresaun hirak nee nudar liafuan ida ka, liafuan rua keta-ketak ka, liga ho trasu? Por ezemplu, diak liu hakerek: **fuanmoras**, **fuan moras** ka **fuan-moras**?

### Fraze oan hodi deskreve

Ita bele mos uza fraze oan hodi deskreve (Ingles dehan *relative clause*, ho lian Indonezia karik *keterangan*). Por ezemplu:

- **mestre nebee hanorin matematika nee**
  - **buat nebee mak nia hakarak**
  - **livru be nia sosa nee**
  - **buat nebee ke ita bandu ona**
- 7. Ho lian Indonezia, ita uza *yang* hodi introdus fraze oan hanesan nee. Ho Tetun ita uza liafuan nebee? Iha diferensa ka lae?

## Sinonimu ho antonimu

### Sinonimu

Sinonimu dehan katak liafuan keta-ketak nebee signifikadu hanesan. Se ita uza sinonimu, ita hariku ita nia vokabulariu, no bele hakerek kapaas liu.

- 8. Buka sinonimu ba liafuan tuir mai. Balu iha sinonimu ida, balu rua, **mate** nian barak. Depois buka diferensa entre sinonimu hirak nee.
- aban-bainrua
  - (liman) loos
  - ajuda
  - akuza
  - eletrisidade
  - mate
  - bokur



## Antonimu

Antonimu dehan katak liafuan nebee signifikadu kontrariu malu.

- 9. Buka liafuan tuir mai nia antonimu.
- boot
  - badak
  - bailoro
  - besik
  - bokur
  - diak
  - moras
  - iha uma laran
  - neineik
  - oin aat
  - hamoos
- 10. Buka liafuan tuir mai nia antonimu ho lian Portuges.
- **alfabetizmu** (kondisaun hatene lee ho hakerek)
  - **konfia**
  - **diretamente**
  - **legal**
  - **regular**

## Revizaun

1. Espresaun **isin diak** hanesan liafuan ida deit ka liafuan rua keta-ketak? Tanba saa?
2. ‘Sinonimu’ dehan saida? Foo ezemplu tolu.
3. ‘Antonimu’ dehan saida? Foo ezemplu tolu.
4. Liafuan **kuana**, **liman loos** ho **direita**, signifikadu hanesan. Hatoos diferensa ida entre liafuan tolu nee.
5. Portuges iha prefiksu oi-oin ho signifikadu ‘la’. Hakerek prefiksu tolu. Ba prefiksu ida-ida, foo liafuan rua nebee uza prefiksu nee.

## 2. Paragrafu

---

### Objetivu

Bainhira estuda tiha kapitulu nee, estudante sira sei bele:<sup>1</sup>

- fahe informasaun ba paragrafu ho diak;
- hakerek hodi deskreve buat ruma;
- hatene katak liafuan balu bele uza hanesan substantivu ho mos verbu ka adjetivu.

### Paragrafu ida koalia kona ba asuntu ida

Paragrafu ida halo hosi fraze ida ka liu. Fraze hotu-hotu iha paragrafu ida nia laran, tuir loos koalia kona ba asuntu ida. Fraze primeiru iha paragrafu mak hatoo asuntu nee.

- 1. Lee paragrafu tolu iha kraik kona ba eletrisidade iha Aileu. (Testu nee hetan hosi ‘*Perfil distritu Aileu*’ (2003: 13-14), maibee hakerek fila fali tuir ortografia simples.)
- i) Testu nee kona ba saida?
  - ii) Paragrafu ida-ida koalia kona ba saida?

Eletrisidade iha Aileu vila lakan oras rua-nulu resin haat nia laran (24 jam). Ida nee tanba uluk iha akantonamentu iha Aileu. Eletrisidade inan iha Aileu mai hosi jerador boot tolu, nebee sira nia forsa 340 kw, 30 kw no 100 kw. Maibee jerador tolu nee oras nee ida deit mak sei diak, sira seluk hetan problema tekniku no ema nebee atu hadia la iha.

Iha subdistritu Lequidoe ho Remexio, sira iha jerador (motor) rasik. Maibee eletrisidade sei lakan kalan hahuu tuku neen lorokraik too tuku sanulu resin rua kalan fahe rua.

Subdistritu Laulara nia eletrisidade lakan oras rua-nulu resin haat nia laran (24 jam), tanba subdistritu Laulara nia eletrisidade dada hosi eletrisidade inan Dili nian.

Iha testu nee ita haree paragrafu ida naruk, rua tan badak. Nee la buat ida. Ita la presiza halo paragrafu hotu-hotu naruk hanesan.

- 2. Lee paragrafu tuir mai. Ba ezemplu ida-ida, analiza:
- (i) Paragrafu nee kona ba saida? (Asuntu nee saida?) Hakerek titulu ida ba paragrafu nee.
  - (ii) Paragrafu ida-ida iha fraze ida nebee la kona ho asuntu nee. Hasai tiha, hanesan nee: ~~Fraze nee la loos.~~
  - (iii) Paragrafu nee nia pontu prinsipal saida? Hakerek fraze badak ida hodi hatoo pontu nee.

Doutor sira servisu todan. Loron sira foo konsulta pasiente barak. Pasiente balu moras malaria. Kalan mos ospital bolu sira baa foo konsulta iha nebaa.

---

<sup>1</sup> Materia barak iha kapitulu nee foti hosi Williams-van Klinken, Catharina (2005). *Tetun 2*. Dili: Dili Institute of Technology.

Iha nasaun balu, populasaun aumenta barak lailais. Familia barak iha oan nain lima ka neen. Balu mos oan barak liu tan. Joven sira barak buka servisu iha distritu, araska.

Inan sira servisu loron-kalan. Loron sira tein, foo haan labarik sira, fasi ropa, ho hamoos uma. Sira la iha tempu hodi tuur halimar deit. Estudante sira mos badinas servisu. Kalan mos sira tenke atende ba labarik sira nebee tanis ka moras.

DIT iha fasilidade oi-oin. Iha biblioteka boot ida, nebee dosente ho estudante hotu-hotu bele uza. Ba estudante informatika nian, iha laboratorium komputador, para sira bele pratika buat nebee mak sira aprende. Estudante informatika iha DIT aprende laos kona ba komputador deit, maibee aprende mos lingua ho etika. Iha mos laboratorium lingua hodi pratika Ingles. La kleur tan, DIT atu loke ofisina para estudante enjenharia sira bele pratika hadia kareta.

### Paragrafu nebee diak ajuda lee nain sira buka informasaun

Bainhira ema hakerek ho paragrafu lo-loos, ajuda ita atu buka informasaun lailais. Por ezemplu, iha paragrafu primeiru iha pergunta ► 1, bainhira ita foin lee ‘Eletrisidade iha Aileu vila’, ita bele siik ona paragrafu nee nia asuntu saida. Se karik ita hakarak hatene kona ba eletrisidade iha Aileu vila, ita bele lee paragrafu primeiru nee di-diak. Se lae, ita bele hakat kedas ba paragrafu tuir mai.

### Oinsaa prepara atu hakerek?

1. Hanoin lai:
  - a) Tansaa mak ita atu hakerek? Ita nia objetivu saida? Por ezemplu:
    - (i) Ita atu hatoo informasaun ba ema ruma ka? Sira presiza hatene saida?
    - (ii) Ita atu foo rekomendasaun ruma ka?
    - (iii) Ita atu hatudu ita nia matenek ka kapasidade hodi halo buat ruma ka?
  - b) See mak atu lee? Tansaa mak ema nee atu lee?
2. Buka informasaun. Aponta tuir.

\* Fahe ita nia tempu di-diak. Foo 60% hodi analiza asuntu, i buka informasaun. Foo 40% hodi organiza informasaun nee, hakerek, ho hadia.

3. Organiza informasaun nee. Dalan ida mak nee:
  - a. Lee apontamentu dala rua-tolu, too ita maizoumenus hatene ona.
  - b. Hakerek ita nia topiku boot iha surat tahan mamuk ida nia leten.
  - c. Desidi asuntu hira mak ita atu hakerek. Por ezemplu, se hakerek kona ba Aileu, bele hakerek kona ba nia populasaun, ema moris hosi saida, relijiaun, ho edukasaun.
  - d. Ba asuntu ida-idak, hakerek fila fali informasaun hotu-hotu kona ba asuntu nee.
  - e. Hanoin di-diak kona ba asuntu nebee mak atu hakerek uluk, nebee mak ikus.
  - f. Ba asuntu ida-idak, hanoin di-diak kona ba informasaun nebee mak atu hakerek uluk, nebee mak ikus.

Ezemplu:

### Aileu<sup>1</sup>

<u>Populasaun</u>	<u>Moris hosi</u>	<u>Relijiaun</u>	<u>Edukasaun</u>
Mambae Populasaun: Total: 35.590 Vila: 15.658 Laulara: 5.131 Remexio: 10.866 Lequidoe: 3.957	Barak liu: agrikultura Ho mos: admin, mestre, polisia, funsionariu, fila liman, kaer kareta	Mambae: lulik ("inan"), relijiaun ("aman") Kaer metin uma lulik 98% Katoliku, seluk Protestante	Suku hotu iha E. Primaria Subdistritu hotu iha E. Pre-Sekundaria E. Sekundaria 3: Vila Katoliku, Vila governu, Laulara governu

4. Hakerek informasaun nee. Paragrafu primeiru foo hatene kedas, ita hakerek kona ba saida. Ba asuntu ida-ida, hakerek paragrafu ida. Frazee primeiru iha paragrafu hatudu asuntu paragrafu nee ninian. Por ezemplu:

### Distritu Aileu<sup>2</sup>

Aileu nudar distritu ida iha Timor Lorosae.

Ema nebee hela iha Aileu (rai nain) ema suku Mambae. Populasaun iha rai Aileu, tuir dadus hosi serbisu fatin eleitoral nian, hamutuk 35.590. Populasaun hamutuk nee mai hosi: Aileu vila populasaun 15.658, Laulara populasaun 5.131, Remexio populasaun 10.866 no Lequidoe populasaun 3.957.

Serbisu huun ba moris loro-loron nian mak agrikultura. Bele nunee, maibee iha mos populasaun balu nebee halao knaar iha administrasaun hanesan mestre eskola nian, polisia, ho funsionariu publiku. Balu mos fila liman, kaer kareta, no selu-seluk tan.

Aileu sei kaer metin tradisaun uma lulik. Maske nunee, povu barak liu (98%) mak sai nudar ema Katoliku, no seluk hatoo sira nia fiar tuir relijiaun Protestante. Tuir fiar ema Mambae nian, katak relijiaun ho lulik hanesan aman ho inan. Relijiaun mak aman, ho lulik mak inan.

Iha parte edukasaun, eskola mos barak ona. Suku sira hotu iha ona eskola primaria. Iha ona eskola pre-sekundaria iha sub-distritu hotu. Iha mos eskola sekundariu tolu. Rua mak iha Aileu vila, ho ida iha subdistritu Laulara. Hosi eskola sekundaria tolu nee, rua governu nian, ho ida iha Aileu eskola katolika nian.

- 3. Hakerek artigu ida hodi foo informasaun ba estudante iha nivel universidade.
- Hili topiku: Ita atu hakerek kona ba saida? Hili buat ruma nebee ita hatene ona: por ezemplu, karau vaka, eskola primaria, ita nia distritu, ita nia tiun ida.
  - Halo lista ho asuntu nebee mak ita bele hakerek kona ba buat nee. Depois hili haat. Ezemplu:
    - Kona ba karau vaka, ita bele hakerek kona ba: Karau vaka nia huun iha nebee? Haan saida? Ema uza ba saida? Karau kona moras saida?

<sup>1</sup> Informasaun nee hetan hosi: Egas Moniz (2003?) 'Perfil distritu Aileu', p. 9.

<sup>2</sup> Ezemplu nee bazeia ba 'Perfil distritu Aileu', p. 9, maibee habadak ho simplifika uitoan, i hakerek tuir ortografia simples.

- Kona ba ita nia distritu, ita bele hakerek kona ba: Jeografia (iha nebee, luan oinsaa...); ekonomia, relijiaun, eskola, estrada, eletrisidade, istoria iha tempu Portugal, istoria iha tempu Indonezia, kultura, lingua...
- c) Ba asuntu ida-idak, hakerek pontu lima-noon. Depois hili tolu-haat nebee mak ita hakarak hatama iha artigu nee.
- d) Organiza asuntu ho pontu hirak nee, para tu-tuir malu di-diak.
- e) Ba asuntu ida-idak, hakerek paragrafu ida. Fraze ka paragrafu primeiru tenki hatudu asuntu.

### Verbu ho substantivu iha lian Tetun

Iha lian Tetun, liafuan balu bele uza nudar verbu ka adjetivu, bele mos nudar substantivu. Ezemplu:

Verb/adjetivu	Substantivu
José nia tilun <b>moras</b> loos.	José nia <b>moras</b> aumenta todan ba beibeik.
Mestra <b>hanoin</b> oinsaa?	Tuir mestra nia <b>hanoin</b> , oinsaa?
Nia hatene <b>bahat</b> ai.	<b>Bahat</b> nee la kroat ona.
Nia hola piku atu <b>didin</b> uma.	<b>Didin</b> nee foer, diak liu pinta fali.

Maibee ho lian Portuges oin seluk: verbu ketak, adjetivu ketak, substantivu ketak, ida-ida ho nia modelu. Verbu dala barak remata ho ‘ar/er/ir/or’, substantivu ho adjetivu barak remata iha ‘o/a’.

Dala ruma Tetun foti substantivu hosi Portuges hodi halo sai verbu fali. Haree liafuan oin mai:

Substantivu Tetun	Substantivu Portuges	Verbu Tetun	Verbu ho Port
abortu	<i>aborto</i>	abortu, halo abortu	<i>abortar</i>
xavi	<i>chave</i>	xavi	<i>trancar</i>
debate	<i>debate</i>	debate	<i>debater</i>
apelu	<i>apelo</i>	halo apelu, apela	<i>apelar</i>
arkivu	<i>arquivo</i>	halo arkivu (Balu dehan arkivu)	<i>arquivar</i>
kastigu	<i>castigo</i>	kastigu	<i>castigar</i>
kurtivu	<i>curtivo</i>	kurtivu	<i>fazer um curativo</i>
respeitu	<i>respeito</i>	respeita (Balu dehan respeitu)	<i>respeitar</i>
soku	<i>soco</i>	soku	<i>socar, dar soco em</i>
-	<i>tiro</i>	tiru	<i>tirar</i>

### Liga fraze: i, no, ho, hodi

Atu tradus Portuges “e” ka English “and”, Tetun iha liafuan haat. Liafuan haat nee la hanesan.

- **ho** uza liu-liu atu liga substantivu ka adjetivu. Ezemplu:  
 Substantivu:     **Hau estuda Tetun ho Portugés.**  
                       **Ita presiza sosa meza ho kadeira.**  
 Adjetivu:         **Sira hakfodak ho tauk.**

Ita la bele uza hodi liga fali fraze oan, ez. Ita la bele dehan \***Nia hosi Baucau, ho hau hosi Suai.**  
**Ho** iha mos signifkadu ‘com / with / dengan’, ez. **Ita haan ho kanuru.**

- **i** mai hosi Portuges “e”. Ita uza liu-liu atu liga fraze oan. Ezemplu:  
**Sira lori nia ba Dare, i nia eskola iha nebaa.**  
**Nia hosi Baucau, i hau hosi Suai.**

Ita la bele uza **i** hodi liga fali substantivu, ez. Ita la dehan \***Hau haan etu i ai farina.**

- **no** bele liga saida-saida deit. Ema uza liu-liu iha situasaun formal, hanesan iha omilia ka bainhira hakerek relatoriu.

Fraze oan: **Hau hatene sira, no sira tuir hau.**

Substantivu: **Nai Jesus bolu Pedro no João.**

- **hodi** liga verbu rua. **hodi** hatudu katak ema halo asaun primeiru atu bele hetan ida segundu, no ida segundu konsege halo duni.

**Horiseik Ina baa loja hodi sosa livru.** Ina sosa duni livru.

**Horiseik Ina baa loja para/atu sosa livru.** Ina iha intensaun atu sosa, karik sosa, bele mos lae.

- 4. Liga fraze tuir mai ho **ho, no, i** ka **hodi**.

- Nia lori livru \_\_\_\_ kadernu.
- Senhor Jaime la gosta Atoi \_\_\_\_ José.
- Nia servisu makaas atu bele manaan premiu, \_\_\_\_ too ikus konsege duni.
- Hau hakarak hola rai \_\_\_\_ halo uma.
- Ami nain rua baa merkadu, \_\_\_\_ nia baa halimar iha tasiibun.
- Hau sukat foos \_\_\_\_ tein etu.

## Revizaun

- Tuir loos, ita uza paragrafu hodi halo saida?
- Molok atu hakerek, ita tenki hanoin lai buat rua. Buat saida mak nee?
- Iha paragrafu ida nia laran, ita baibain tau pontu prinsipal iha nebee?
- Iha fraze tuir mai, liafuan *kastigu* ho *diak* uza nudar substantivu, verbu ka adjetivu?
  - Juiz foo kastigu todan loos ba Alberto.
  - Mestri horiseik kastigu estudante ida tanba nia bosok.
  - Livru nee diak loos.
  - Hau nia kolega nia diak, nia aat, hau hatene hotu.

## 3. Hanoïn kritiku

---

### Objetivu

Bainhira estuda tiha kapitulu nee, estudante sira sei bele:

- hatene, oinsaa mak atu hakerek ita nia opiniaun;
- hatete, hanoïn kritiku dehan saida;
- foo ezemplu, oinsaa mak hanoïn kritiku bele ajuda ita;
- hatene metodu ida nebee tulun ita atu hanoïn kritiku;
- analiza ema nia argumentu.

### Hatoo ita nia opiniaun

Ema profisional baibain presiza foo sira nia opiniaun. Por ezemplu:

- Diak liu ospital foo tratamentu oinsaa ba pasiente nebee moras dengi?
- Programa komputador ida nebee mak diak liu hodi halao administrasaun iha ita nia servisu fatin?
- Se ita haruka funsionariu balu baa estuda Portuges iha rai liur karik, diak liu haruka baa nebee?

Bainhira ita hakerek ita nia opiniaun kona ba asuntu ruma, estrutura diak ida mak nee:

1. Hatete uluk ita nia opiniaun.
2. Foo razaun oi-oin. Baibain tau razaun nebee forti liu uluk. Razaun ida-idak bele tau iha nia paragrafu rasik. Ba razaun ida-idak, tenki foo mos evidensia. Ezemplu, se ita rekomenda atu haruka funsionariu baa estuda Portuges iha Brazil tanba baratu liu Portugal, entaun tenki foo mos kustu ba estudu iha fatin rua nee.
3. Ikus liu, ita bele hatoo fila fali ita nia opiniaun ho makaas liu tan, bazeia ba razaun nebee foo tiha ona.

Se ita hakarak hakerek hodi foo apoiu ba ideia ruma, ita presiza mos hanoïn di-diak kona ba ema nebee la konkorda ho ita. Buka atu kompriende: Tansaa mak sira nia hanoïn oin seluk? Sira ho razaun saida? Ho argumentu saida mak ita bele dada sira hodi simu fali ita nia ideia?

- ▶ 1. Hakerek ita nia opiniaun kona ba asuntu ruma nebee mak mestri foo. Foo razaun tolu. Razaun ida-idak presiza nia evidensia, hanesan estatistika ka, dadus seluk.

## “Hanoin kritiku” dehan saida?<sup>1</sup>

Se ita “hanoin kritiku”, nee dehan katak ita hanoin di-diak kona ba asuntu ruma. Ita analiza informasaun nebee mak ita hetan, depois foti konkluzau ba bazeia ba informasaun nee.

Hanoin kritiku laos dehan ita kritika ema seluk ka diskuti malu ho sira.

### **Ema nebee hanoin kritiku, oinsaa?**

Ema nebee hanoin kritiku, nia hanoin di-diak kona ba buat nebee mak nia lee, buat nebee mak nia rona, ho buat nebee mak nia haree ho matan. Nia analiza di-diak mak foin nia foti desizaun kona ba saida mak loos.

Nia ema ida nebee \_\_\_\_\_ pergunta barak. Nia \_\_\_\_\_ rona di-diak ema seluk nia hanoin. Se too ikus nia desidi katak nia opiniaun uluk nian la loos, nia \_\_\_\_\_ muda nia hanoin. Nia hakaas aan atu hetan \_\_\_\_\_, i buka atu hatene, informasaun nee \_\_\_\_\_ ka la loos. Nia \_\_\_\_\_ informasaun hotu nebee mak nia hetan hodi foti konkluzau.

## Tansaa mak ita tenki hanoin kritiku?

Se ita la hanoin kritiku, nee dehan katak, ita foin hanoin hetan buat ruma, ita fiar kedas ita nia hanoin nee loos, ou ema konta buat ruma mai ita, ita nar-naran fiar.

- ▶ 2. Se ita la hanoin kritiku, ita bele enfrenta problema saida? Buka ezemplu tolu. Hanoin mos ezemplu balu hosi ita nia esperiensi rasik.
- ▶ 3. Se ita hanoin kritiku, nia diak saida? Bele tulun ita ka lae?
- ▶ 4. Tuir ita nia hanoin, kultura Timor baibain hanorin ita atu hanoin kritiku ka lae? Karik tanba saa?

## Oinsaa mak hanoin kritiku<sup>2</sup>

Ita nia opiniaun tenki bazeia ba informasaun hotu-hotu nebee mak ita hetan. La bele uza deit informasaun balu, i taka matan ba informasaun seluk nebee la haan malu ho ita nia hanoin.

Analiza di-diak:

1. Konkluzau haan malu ho informasaun hotu-hotu nebee mak ita hetan ka lae?
2. Ita mos tenki koko informasaun nebee mak ita hetan. Buka hatene:
  - a) Informasaun nee loos ka lae? Dala barak ita tenki husu tan pergunta mak foin bele hatene.

<sup>1</sup> Materia iha seksaun nee ho seksaun tuir mai foti hosi: Webb, Lyndal (2011) *Trenem Tingting Participant's Handbook, Part 1*. Port Vila.

<sup>2</sup> Informasaun ho ezemplu iha seksaun nee foti hosi: Gibb, Steve (2012) *Trenem Tingting (Critical Thinking) Participant's Handook Part 2*. Port Vila.



- b) Informasaun nee suporta (?) duni ita nia konkluzau ka lae? Keta halo be ita nia konkluzau kontra fali dadus balu nebee mak ita hetan.
- c) Informasaun nee too atu halo ita fiar konkluzau nee ka lae? Keta halo be ita mos bele foti konkluzau kontrariu, tanba informasaun la too atu foti desizaun.

- 5. Lee testu tuir mai para buka hatene, saida loos mak akontese.

José dehan, “Hau iha hela uma, hau rona trek boot ida liu, ho ema barak nebee kanta ho lian makaas.”

- (i) Hosi testu nee, ita hatene informasaun saida? Hakerek pontu tolu.
- (ii) Informasaun nee too ka lae atu foti konkluzau kona ba saida loos mak akontese? Se lae, ita presiza hatene tan saida? Hakerek pergunta lima.
- (iii) Husu ita nia kolega inventa resposta ba pergunta lima nee.
- (iv) Agora ita nia informasaun too atu foti konkluzau ka? Se lae, husu tan pergunta.
- (v) Tuir ita nia hanoin, saida mak akontese?

### Ezemplu: Vantajen Portuges nian

Surat tuir mai hataan ba pergunta “Tuir ita boot nia hanoin: Saida maka vantajen lia Portugés nian?” Resposta hirak nee foo sai iha programa “Istória ba futuro”, nebee Casa de Produção Audiovisual foo sai iha TVTL iha loron 6 ho loron 10 fulan Abril 2005. (Surat nee hakerek ho ortografia INL. Ami hetan lisensa hosi CPA hodi uza iha livru nee.).

#### João Baptista

Pergunta “Portugés importante ba timoroan, tansá?” ne’e halo ha’u konfuzaun. Ha’u bele dehan: la importante. Tansá mós? Se halo eleisaun demokrátika kona-ba língua tetun ou portugés ou indonésia, ha’u sente ema barak liu (90%) sei la fó valór ba língua portugés nu’udár lingua ofisiál no ema konsidera katak ne’e la importante.

Portugál ne’e nasaun ida halo ita terus demais, no ita timoroan ne’e halo Portugál kontente demais. Oras ne’e dadaun dehan katak ita desenvolve ona lian tetun, desenvolve oinsá, se bainhira lian ruma ko’alia ho tetun ita nia ulun boot sira la hatene sira tau kedas portugés, lakohi atu investiga uluk lian ne’e ho tetun iha ka lae.

Tuir ha’u-nia hanoin portugés importante atu estuda, maibé ha’u estuda tanba la’ós ha’u hadomi língua ne’e hanesan ha’u-nia nasaun nia identidade, maibé estuda tanba ha’u atu hetan fatin iha instituisaun Governu nian. Maibé bele dehan mós katak ha’u la hadomi portugés. Ha’u la fó importánsia ba portugés, tanba portugés la’ós ha’u-nia abó Timor Leste nia kultura, maibé kultura kolonializmu.

#### Abe Costa

Ha’u-nia komentáriu kona-ba lian portugés ne’ebé oras ne’e dadaun uza iha Timór Leste importante la’ós tanba ema hotu nia “HAKARAK”, maibé ha’u bele dehan “Kesombongan Generasi Tua” atu defende nafatin kolonializmu nia kultura. Haree ba istória, Portugál nunka halo dezvoltamentu ekonomia, kultura no seluk tan husi parte povu nia moris. Haree ba jeografia, Timór Leste dook tebes ho Portugál no CPLP (Comunidade dos Países da Língua Portuguesa) sira seluk. Nu’udár juventude ha’u la hatene, jerasaun tuan / ai namlaik sira ne’e sira nia razaun saida.

Hakarak ka lakohi, portugés língua ofisiál ne’ebé sagrada iha konstituisaun, la’ós katak ha’u lakohi aprende, maibé ha’u hakarak hatene tansá ha’u tenke aprende. Se ita la aprende, nu’udár juventude, ita sei sai “Korban Kesombongan Generasi tua”.

## José Adriano Marçal

Ita uza lian Portugés iha Timór, tanba iha faktores tolu:

### a. Faktor Istóriku

Se karik Portugal la mai ukun Timór será ke Timór bele sai país independente hanesan ohin loron ne'e, no ne'ebé ita hanaran RDTL?

Se ao kontrariu Olanda mak ukun ita karik, ohin loron ita mós hola parte Repúblika Indonézia no ita la sai koñesidu iha mundu Rai klaran.

### b. Faktor Kultural

Ho prezensa Portugal iha Timór-Leste, kultura portugeza barak mós halo parte ona iha ita-nia kultura, katak ita hanaran kultura mista hanesan:

- Relijaun Katólíka :  
Ohin loron Timorenses sira adora liu relijiaun Katólíka ne'ebé lori husi Portugeses sira, duke adora relijiaun tradisional hanesan uma lulik sira.(maske balu sei adora uma lulik sira)
- Adoptasaun naran Português:  
Kuaze maioria Timorenses adopta naran Portugés nu'udar sira-nia naran ofisiál hanesan Sandra, José, António no seluk-seluk tan
- Kulinárias ou hahan no divertimento (ksolok):  
Ohin loron iha festa-sira Timór-nian hanesan kazamentu ou Serimónia ofisiál ruma, hahan portugés mak dominan hanesan arroz fugado, bife assado, kalderada no seluk-seluk tan. Nune'e mós ita troka bidu ba fali dansa eropa nian iha festa-sira.

### c. Faktor Polítiku

Tanba lian ne'ebé mak ita uza durante ita-nia rezistensia mak lian Portugés hodi hasoru invazór indonézia, faktus be hatudu mak hanesan organizasaun polítika nia naran. Ezemplu:

- União Democrática Timórense (UDT)
- Frente Revolucionário de Timór Leste Independente (FRETILIN)
- Conselho Nacional da Resistência Timórenses (CNRT) ho seluk-seluk tan.

## Manuel Porcka

Sim! Exactamente. Língua Portuguesa presiza teb-tebes ita aprende no ko'alia iha ita-nia rai Timór. Ha'u iha razaun 3 (tolu) mak tuir mai ne'e:

- a. Ita hotu hatene katak Língua Portuguesa sai hanesan Língua ofisiál iha ita-nia rai.
- b. Ita-nia nasaun Timór Leste mós sai hanesan membru husi CPLP (Comunidade dos Países da Língua Portugeza)
- c. No ikus mai, aprende no ko'alia Língua portuguesa sei aumenta tan kapasidade Línguajen ou ketrampilan berbahasa iha ema idak-idak nia vida, mak ne'e ha'u-nia resposta I ikus mai ha'u hato'o de'it Obrigadu.

### ► 6. Lee surat haat iha leten nee. Ba testu ida-ida, hataan pergunta tuir mai:

- (i) Autor konkorda katak lian Portugés iha vantajen ka la konkorda?
- (ii) Nia foo razaun ka evidensia saida? (Tuir autor, Portugés nia vantajen saida, nia dezvantajen saida?)
- (iii) Ba razaun ida-ida, analiza:
  - (1) Informasaun nee loos ka lae?
  - (2) Informasaun nee relevante ka lae?
  - (3) Entaun, razaun nee forti ka lae?
- (iv) Tuir ita nia hanoin, autor nia argumentu diak ka lae?

- 7. Pergunta 1 iha kapitulu nee husu ita hakerek ita nia opiniaun kona ba asuntu ruma. Analiza fila fali buat nebee mak ita hakerek. Ba razaun ida-idak, haree di-diak:
- (i) Informasaun nebee ita foo nudar evidensia nee loos ka lae?
  - (ii) Informasaun nee relevante ka lae?
  - (iii) Entaun, razaun nee forti ka lae?

Hadia fali, para ita nia argumentu nee sai forti liu.

## 4. Hakerek curriculum vitae

Bainhira estuda tiha kapitulu nee, estudante sira sei bele:

- kompriende sira nia objetivu hakerek CV;
- hatene informasaun saida mak presiza hatama iha CV;
- hakerek sira nia CV rasik ho diak.

### Ezemplu CV

#### CURRICULUM VITAE

##### Identidade

Naran kompletu : Jaime Soares Bonito  
 Hela fatin : Becora, Cristo-Rei, Dili  
 Telemovel : +670 7999 9999  
 Email : bonitoliuimi@live.com

##### Edukasaun formal

2008 – 2012 Finalista, departementu lian Ingles, Faculdade Edukasaun, Arte no Umanidade, Universidade Nacional Timor Lorosa'e. IPK: 3.7  
 2005 – 2008 Eskola Sekundaria Katolika Sagrado Coração de Jesus, Becora, Dili. Siensia Naturais.

##### Edukasaun naun-formal

2012 Tuir kursu komputador MS PowerPoint iha EIROS Training Center, durante semana 2.  
 2008 Tuir kursu lideransa "Personal Branding Leadership" iha UNTL. UNTL hamutuk ho Hopeseller Leadership Center mak foo, durante oras 120.

##### Esperiensia servisu

Jan – Set 2013 Fasilitador, Lucca Leadership, Timor Leste.  
 Papel prinsipal:
 

- Organiza preparasaun kursu lideransa iha Dili.
- Komunika ho fasilitador internasional sira husi Australia no fasilitador sira Seluk iha Dili.
- Fornese konteudu materia lideransa ba partisipante sira.

 2011 Tradutor, US Mercy, Timor Leste  
 (semana 1) Papel prinsipal:
 

- Fasilita prosesu interpretasaun durante konsulta saude iha distritu sira.
- Halo tradusaun ba dokumentu oi-oin.

 2008 – 2010 Mestri lian Ingles, UNITAL, Timor Leste  
 (part-time) Papel prinsipal:
 

- Hanorin lingua Ingles ba estudante semester 8 hosi Faculdade Direitu.
- Halo evaluasaun no foo valor ba estudante sira.

## Abilidade lingua

Tetun	: bele rona, koalia, lee no hakerek ho diak
Ingles	: bele rona, koalia, lee no hakerek ho diak too nivel avansadu
Portuges	: bele rona no lee too nivel avansadu, koalia ho hakerek nivel intermediu
Lian Indonezia	: koalia loro-loron nian.
Sa'ani	: lian rasik

## Abilidade seluk

- Iha karta kondusaun ba motor ho kareta.
- Kapitaun iha ekipa joga bola UNTL nian (2014)
- Hatene toka viola.
- Domina Microsoft Word, Excel, PowerPoint ho Publisher.

## Sasin

1. Jenny Watson.  
Profesora Ingles, UNITAL  
Mobile: +670 7025 7222  
Email: [jennywatson@ptc.com.nz](mailto:jennywatson@ptc.com.nz)
2. Dr. Martinho Xavier Fernandes.  
Dekanu, Faculdade Edukasaun, Universidade Nacional Timor Lorosa'e (UNTL)..  
Mobile: +670 7044 9115.  
Email: [mx222@untl.edu.tl](mailto:mx222@untl.edu.tl)

## Tansaa mak hakerek CV?



Curriculum Vitae ho lian Latin dehan 'istoria moris nian'

Ita hakerek CV hodi dada empregador sira hodi bolu ita baa tuir entrevista. Dala ruma, empregador bele hetan CV atus ba atus, maibee sira bolu ema uitoan deit hodi tuir entrevista. Nune, ita nia CV tenki dada empregador hodi hanoin katak ita mak diak liu sira selu-seluk. Nia sei lee ita nia CV lalais deit, entaun diak liu hakerek klaru, badak ho simples.

## Tips

Ita presiza dada empregador atu bolu ita tuir entrevista. Nune, ita tenki hakerek badak, klaru, ho simples, no la iha sala. Tuir mai iha informasaun balun nebee bele ajuda ita atu hanoin antes hakerek CV.

- Hili lingua nebee mak atu uza: Tetun, Portuges, Ingles ka lian Indonezia.
- Diak liu baku ba komputador ho modelu letra ida-rua deit (se uza *font* oi-oin, bele halo konfuzau).
- Ba joven, pajina 2 deit too ona. Ba ema nebee iha esperiensa servisu barak, bele halo pajina 3.
- Lee didiak hodi buka no hadia buat ruma nebee karik sala hela. Ez. informasaun, lingua, ho ortografia.
- Husu ema seluk lee. Se karik sira la kompriende, ka la gosta, hadia fali. Husu sira nia hanoin kona ba oinsaa mak bele hadia.
- La bele bosok! Ema barak bosok iha CV. Maibee se empregador haree katak ita bosok, nia sei la fiar tan.
- Se bele karik, CV, surat ho formulariu hotu-hotu nebee ita haruka ba empregador, rai hela kopia ida ba ita nia aan. Se la bele kopia, halo lista: ita haruka ba see, iha saa data, no hetan resposta saida?

## Informasaun nebee presiza tama iha CV

### Identidade

- Naran kompletu. Se karik ita hakarak para ema hotu-hotu uza naran bolu ka naran kodigu, nee mos tenki tama. Ez. Frederico Amaral ('Fredy').
- Oinsaa mak empregador bele kontaktu ita se karik nia hakarak bolu ba entrevista: telemovel ho email. Se karik ita hakerek email, presiza *cek* email pelumenus loron rua dala ida. Se ita laduun haree, lalikan hakerek email iha CV laran.

Ema barak tau mos sira nia fatin moris, data moris, estadu sivil (kaben nain ka klosan) ho relijiaun. Maibee ema barak mos tau informasaun tuir mai. Maibee tetu di-diak, informasaun nee ajuda ita hetan servisu nee ka lae? Lei bandu atu empregador sira haree ba buat sira nee, tanba ida nee diskriminasaun. Nunez tuir loos la presiza tau.

- Data moris: Joven sira baibain tau ida nee. Se ita nia esperiensi barak ona, laduun presiza.
- Moris fatin
- Relijiaun
- Sidadaun: Ba vaga balu, ida nee importante, tanba servisu balu oferese deit ba Timor oan.
- Jeneru: Feto/mane: Baibain ema bele haree hosi naran, ita boot feto ka mane.
- Estadu sivil: kaben nain / klosan / faluk
- Foto: Baibain lalikan, maibee bele ajuda se karik ita hakarak sai atriz. Se ita tau foto karik, tenkiser foto ida ho kualidade diak, nebee bele dada empregador atu foo servisu nee ba ita.

### Edukasaun

- Hahuu ho kualifikasaun ikus, depois mak ida antes. Baibain tau deit nivel edukasaun rua. Se karik ita hasai ona eskola sekundaria, entaun eskola primaria la presiza ona. Se ita hasai ona lisensiatura, entaun eskola pre-sekundaria la presiza ona.
- Ba kualifikasaun ida-idak, hakerek:
  - Kualifikasaun nia naran: eskola sekundaria, diploma, lisensiatura, mestrado...
  - Eskola nia naran
  - Hahuu ho remata saa tinan
  - Foti area saida?
  - Se rezultadu diak karik, hakerek rezultadu nee. Se lae, diak liu nonook.
  - Se manaan premiu karik, temi premiu nee.

### Edukasaun naun-formal

- Hakerek kursu nebee relevante ba servisu nee.

### Esperiensi servisu

- Hahuu ho servisu nebee mak ita halo ikus liu. Ba servisu ida-idak hakerek:
  - Hahuu ho remata saa tinan/fulan/data. Se *part-time* deit, tenki hakerek.
  - Kompanhia ka instituisaun nia naran.
  - Ita servisu nudar saida?
  - Ita halo saida? Temi ita nia responsabilidade prinsipal.
- Se karik esperiensi servisu seidauk barak, la bele haluha hakerek kontratu badak, servisu part-time, servisu voluntariu, ho servisu nebee laos profesional (ez. hein kios, lori kareta, halo toos). Buat sira nee hotu hatudu katak ita badinas no prontu kaer servisu.

### **Abilidade lingua**

- Hakerek ita nia abilidade iha lingua nebee mak ita presiza ba servisu nee. Keta bosok!

### **Seluk**

- Hanoin took buat hotu-hotu nebee bele ajuda ita hetan servisu nee.
- Dala ruma ita nia hobi bele relevante. Por ezemplu, se ita buka servisu nebee presiza ema isin forti, no ita joga bola ka halo treinu ruma, diak liu hakerek hotu.
- Hakerek programa komputador nebee mak ita hatene uza.
- Se karta kondusaun iha, temi iha nee.

### **Sasin/testemunha**

- Hili ema nain rua ka tolu nebee hatene ita nia kapasidade servisu. Empregador bele kontaktu sira, hodi husu buat oi-oin, hanesan: Ema nee badinas ka? Bele halo servisu nee ka? Tama ho oras ka?
- Se bele karik, hili ita nia xefi iha servisu fatin, ho xefi ruma hosi eskola. Se ita servisu ona maibee hakarak sai, diak liu hanoin di-diak, ita nia patraun agora sei sai sasin nebee diak ka lae? La bele hili familia ka kolega, tanba empregador sei la fiar sira nia liafuan.
- Hakerek ema nee nia naran, pozisaun, kompanhia ka instituisaun, no oinsaa atu kontaktu sira (se bele, numeru telefone ho email).

## **Revizaun**

1. Ita hakerek CV hodi halo saida?
2. See mak sei lee ita nia CV?
3. Se ita hakerek ita nia CV ho diak, karik bele hetan vantajen saida?
4. Tansaa mak ita nia CV presiza sasin? See mak bele sai sasin?

## 5. Tuir intervista ba servisu

### Objetivu

Bainhira estuda tiha kapitulu nee, estudante sira sei bele:<sup>1</sup>

- hatene tansaa mak ema hakarak halo intervista ho ita;
- hatene prepara aan au tuir intervista;
- hatene pergunta saida mak ema baibain husu iha intervista;
- hatene regra kona ba oinsaa atu hataan.

### Prosesu buka servisu

- 1. Karik ita ema ida nebee servisu ona, hanoin took ita hetan servisu liu hosi dalan ida nebee?

Iha dalan rua nebee mak ita bele uza atu hetan servisu.

#### Formal

1. Empregador loke vaga. Nia foo anunsiu, taka iha kuadru avizu ka foo sai iha internet (ez. [vagaservitutimorleste.wordpress.com](http://vagaservitutimorleste.wordpress.com)), jornal, radio ka televizaun.
2. Kandidatu hatama CV, karta aplikasaun ho rekerimentu (se presiza).
3. Empregador halo selesaun dokumentu. Nia hili balu nebee diak atu tuir faze oin mai.
4. Ba aplikante nebee liu, empregador balu bolu atu tuir ezame eskrita, balu lae.
5. Kandidatu nebee liu, empregador kontaktu atu foo hatene rezultadu no bainhira mak atu hahuu servisu. Bele kleur mak foin foo sai rezultadu, i ba kandidatu sira nebee mak la liu empregador barak la kontaktu.

#### Informal

1. Informasaun la publika sai.
2. Bolu deit ema nebee konhese ka ema nebee hatama ona CV; dala ruma tuir intervista, dala ruma mos lae.

Atu manaan vaga liu hosi dalan informal, ita bele lori CV ba hatama deit maski vaga la iha. Diak liu hasoru xefi atu nunee ita mos bele halo promosaun ba ita nia aan, nunee nia mos bele konhese ita.

### Tansaa mak halo intervista?

Tansaa mak empregador hakarak halo intervista?

- atu hatene kandidatu nee serve duni ba pozisaun nee ka lae;
- atu foo tempu ba kandidatu ida-dak foo informasaun kona ba nia aan;
- atu haree fali saida mak hakerek iha karta aplikasaun nee loos ka lae.

<sup>1</sup> Informasaun barak iha kapitulu nee, Sra. Therese Curran mak foo ba DIT uza.



## Estrutura intervista

Iha intervista, baibain intervistador bele nain tolu ka haat. Pergunta nebee mak sira husu iha kategoria rua, hanesan pergunta jeral ho pergunta nebee spesifiku liu.

Pergunta jeral bele hanesan tuir mai nee:

- Bele foo apresentasaun jeral kona ba ita nia aan?
- Tansaa mak ita hakarak konkore ba vaga nee?
- Se ita liu, ita prontu atu servisu iha kualker oras?
- Ita prontu ka lae servisu iha presaan laran?
- Ita prontu ka lae, karik ami muda ita baa fatin nebee dook?
- Karik ita servisu ona dala ruma intervistador husu mos tanba saa mak ita hakarak sai hosi servisu ida nee, hodi konkore fali ba vaga nee.

Pergunta spesifiku baibain intervistador husu liu kona ba area nebee mak ita konkore ba. Ez:

- Ita hatene uza programa komputador saida hodi halo servisu ida nee?
- Saida mak CPU?
- Oinsaa mak ita halo grafiku iha Excel?

Iha Timor baibain ita aplika ba vaga ruma iha governu, sira husu pergunta kona ba lei nebee iha relasaan ho vaga nee.

Ikus liu intervistador baibain foo fatin ba kandidatu atu husu pergunta.

- ▶ 2. Ita tuir ona intervista ruma? Iha nebee? Pergunta saida mak empregador husu? Nia rezultadu oinsaa?

## Prepara atu tuir intervista ba servisu

Lee didiak vaga nebee publika

- Hatene organizasaun no servisu saida.
- Dokumentu saida mak presiza.
- Ita hakarak halo servisu nee ka lae.

Oinsaa prepara ba intervista?

- Haree fali ba deskrisaun servisu nian ho kriteria sira, ita bele halo buat sira nee hotu ka lae?
- Ita bele buka informasaun balu kona ba organizasaun nee iha internet ka husu kolega nebee hatene kona ba organizasaun nee.

Preparasaun molok ba intervista

- Diak liu hatais ropa nebee mak formal ou ita rasik senti diak, tanba dalaruma intervistador sira avalia mos ita nia hatais.
- Prepara di-diak ita nia transporte.
- Husu ita nia kolega atu koko, husu mai ita pergunta sira nebee karik ema sei husu ita iha intervista.

Prepara didiak ita nia dokumentu sira iha folder ida

- Dokumentu sira nebee mak ita prepara hanesan:
  - Sertifikadu (kopia)
  - Transkrisaun (kopia)
  - Referensia

- Tau di-diak dokumentu sira nebee mak relevante ho vaga nebee ita konkore ba, diak liu ita tau didiak iha folder ida nia laran.
- Rai di-diak kopia dokumentu ruma nebee mak sira bele husu.

Molok atu baa intervista diak liu halo tuir etapa hirak tuir mai nee:

- Baa sedu molok oras atu intervista.
- Prepara didiak saida mak ita atu hatan bainhira ita atu tama ba intervista.
- Presiza prepara lapizeira ida ho surat tahan atu nunee ita bele aponta buat ruma.
- Hein ho kalma no lee buat ruma.

### Iha intervista laran

**Keta haluha:** Empregador buka ema nebee mak profesional, hanesan ema nebee domina nia materia, badinas servisu, iha etika, bele aprende buat foun no prontu ona atu servisu iha ekipa.

Oinsaa mak atu hataan ba pergunta sira nebee mak ema husu iha intervista?

- Hataan pergunta badak ho klaru.
- Hateke ba intervistador ida nebee mak husu pergunta mai ita, no bainhira hataan ba pergunta hateke ba sira hotu.
- Se ita la komprienje pergunta, diak liu ita husu repete fali.
- Hanoin uluk foin foo resposta.

Dala barak molok atu taka intervista, intervistador sira husu, “Ita iha pergunta ruma?” Se nunee laduun diak atu husu kedas kona ba salariu. Bele husu kona ba oportunidade ba treinamentu ruma, ka bainhira mak sira sei kontaktu aplikante sira nebee liu, ka bainhira mak hahuu servisu.

Bainhira ita sai husi sala intervista, keta haluha foo obrigadu ba intervistador sira. Hatudu katak ita iha interese no hakarak atu rona fali rezultadu husi sira iha tempu badak. Kaer liman ho intervistador sira hotu.

### Intervista hotu

**Bainhira fila ba uma tuur no hanoin fila fali.**

- Intervista nee lao diak ka lae?
  - Resposta diak saida mak ita foo ona? Tanba saa mak diak?
  - Pergunta saida mak difisil liu? Tanba saa mak difisil? Tuir loos bele hataan oinsaa?
  - Saida mak ita sei presiza muda iha intervista tuir mai?
  - saida mak hanesan ho intervista seluk, sa ida mak la hanesan?
  - Hakerek fali pergunta nebee mak ema husu ita iha intervista atu nunee bele sai hanesan ezemplu mai ita iha tempu tuir mai.
- 3. Se ita ema ida nebee mak tuir ona intervista ba vaga servisu ruma maibee la liu. Foo took razaun tanba saa la liu.

### Revizaun

1. Ita bele hetan anunsiu kona ba vaga servisu iha nebee?
2. Temi razaun tolu, tansaa mak empregador hakarak intervista kandidatu sira.

3. Baibain iha intervista empregador husu pergunta iha kategoria rua. Temi kategoria nee, no foo ezemplu tolu ba kategoria ida-idak.
4. Oinsaa mak ita atu hataan ba pergunta iha intervista?

## 6. Hakerek revizaun literatura ho bibliografia

### Objetivu

Bainhira estuda tiha kapitulu nee, estudante sira sei bele:

- hatene dalan rua hodi foo fali autor seluk nia ideia;
- hatene formatu bibliografia;
- hatene hakerek revizaun literatura.

### Referensia dehan saida?

Bainhira ita atu hakerek ema seluk nia liafuan ka ideia, ita sempre foo sai, ita hetan liafuan nee iha nebee: hakerek autor nia apelidu, tinan publikasaun, ho pajina. Ida nee mak naran ‘referensia’.

### Kuidadu !



Hakerek tuir ema nia liafuan maibee la temi nia huun = NAOK

Keta haluha, se ita hakerek autor ida nia liafuan, maibee la foo sai liafuan nee nia fonte, bele dehan ita naok autor nee nia liafuan. Nunee mos se ita hetan informasaun ruma, maibee la foo sai nia fonte, nee hanesan ita naok tiha informasaun nee. Ida nee sala boot.

### Tansaa mak foo referensia?

Ita uza referensia atu bele:<sup>1</sup>

- distingi ita rasik nia ideia ho ideia autor seluk nian;
- hatudu ba lee nain sira kona ba kuantidade ho kualidade publikasaun nebee ita lee ona;
- foo sai informasaun kompletu kona ba publikasaun hirak nebee ita uza, atu nunee lee nain sira bele buka hodi lee rasik.

### Metodu hakerek autor seluk nia liafuan

Ita bele hakerek autor seluk nia liafuan oin rua:

1. **Sitasaun:** hakerek tuir lo-loos autor nia liafuan. Ita hakerek sitasaun badak ho sitasaun naruk la hanesan.

Baibain ita hakerek sitasaun badak deit, la too liafuan 40. Se nunee, ita uza aspas hanesan nee:

Tuir Williams-van Klinken, Ribeiro ho Martins (2015, p.62), letra ‘w’ “laduun tama iha Tetun Dili.” Liafuan ‘walu’ deit mak sei uza letra nee.

<sup>1</sup> Informasaun kona ba hakerek autor nia ideia, barak foti hosi Sousa Saldanha, E. (2014). *Engineering design communication*. Dili: School of Petroleum Studies, Dili Institute of Technology.

Se ita sita liafuan 40 ka liu, ita la uza aspas, maibee hatama ba paragrafu foun nebee *indent* (hatama ba laran), hanesan nee:

Williams-van Klinken, Ribeiro ho Martins (2015, p.62) hakerek hanesan nee kona ba letra ‘w’:

Letra ‘w’ laduun tama iha Tetun Dili. Baibain, ‘w’ iha Tetun Terik, muda tiha ba ‘b’ iha Tetun Dili. Hanesan **wee** iha Dili dehan **bee**, **wani** dehan **bani**, ho **awan** dehan **aban**. So **walu** mak iha Tetun Dili mos pronunsia nafatin ho ‘w’.

2. **Parafraze:** Uza ita nia liafuan rasik hodi foo fali autor nee nia ideia. Ezemplu:

Tuir Williams-van Klinken, Ribeiro ho Martins (2015, p62), Tetun Dili lor-loron laduun uza ona letra ‘w’. Maski letra nee uza nafatin iha liafuan Tetun Terik nian, maibee ema hakerek fali iha Tetun Dili lor-loron nian uza letra ‘b’. Autor sira nee foo ezemplu oi-oin hanesan **wee**, **wani** ho **awan** nebee hakerek fali **bee**, **bani** ho **aban** iha Tetun Dili. So liafuan ida deit mak uza nafatin ‘w’ iha Tetun Dili, nee mak **walu**.

Ita bele mos foo ita nia parafraze uluk, depois mak temi autor entre parenteze.

Tetun Dili lor-loron laduun uza ona letra ‘w’. Maski letra nee uza nafatin iha liafuan Tetun Terik nian, maibee ema hakerek fali iha Tetun Dili lor-loron nian uza letra ‘b’ (Williams-van Klinken, Ribeiro ho Martins 2015, p62).

Maski ita iha direitu atu sita ema nia liafuan, maibee diak liu uza ita nia liafuan rasik hodi hatudu katak ita kompiende.

## Formatu bibliografia

Tau referensia hotu tuir naran familia nian. Se iha publikasaun rua ho autor hanesan, tau tuir tinan. Haree ezemplu iha kraik.

Ba referensia ida-ida, hatama linha segundu ba laran uitoan (uza *indent*), atu nunee ema bele haree lalais, autor nee see.

Iha formatu barak nebee ema uza hodi hakerek referensia. Iha DIT, ita uza sistema ida naran APA. Tuir formatu APA, ita hakerek hanesan tuir mai:

- Autor nia naran: apelidu, inisial  
ez. Se autor nia naran “José Ramos Horta”, entaun hakerek “Ramos Horta, J.”  
Hosi ema nebee mak iha apelidu liu hosi ida, iha balu sempre uza apelidu hirak nee hotu (hanesan “Ramos Horta”), balu prefere liu uza deit naran ida ikus iha bibliografia (ez. “Horta” deit). Naran hotu-hotu nebee la uza nudar apelidu, ita hakerek letra primeiru (inisial) deit. ez. Leoneto da Silva Ribeiro bele hakerek “Ribeiro, L.S.” Se bele, halo tuir autor nia hakarak.
- Livru, artigu ka revista nia naran: Ba livru ho artigu, ita uza letra boot ba liafuan primeiru, lalika uza letra boot ba liafuan hotu-hotu, ez. “Fonética e fonologia da língua makasae.” Ba revista, ita baibain hakerek liafuan hotu-hotu ho letra boot, so prepozisaun (ez. ‘iha’) ho artigu (ez. ‘nee’) mak lae (ez. “*Journal of Peace Studies*”).  
Livru ho revista nia naran uza letra haliis (*indent*), ez. “*Journal of Peace Studies*”. Artigu, website ho buat sel-seluk tan lae.
- Fatin ho kompanhia publikasaun: ez. Jakarta: Penerbit Sinar Harapan.

## Ezemplu

<p><i>Handbook of Malay and Tetun.</i> (1934).</p>	<p>AUTOR LA HATENE Hatama referensia nee tuir nia titulu. FATIN PUBLIKASAUN KA EDITOR LA HATENE Husik mamuk.</p>
<p>National Statistics Directorate (NSD), ho United Nations Population Fund (UNFPA) (2011). Population and Housing Census of Timor-Leste, 2010. Volume 2: Population Distribution by Administrative Areas. Download hosi <a href="https://www.mof.gov.tl/wp-content/uploads/2011/06/Publication-2-English-Web.pdf">https://www.mof.gov.tl/wp-content/uploads/2011/06/Publication-2-English-Web.pdf</a> 15/9/2015.</p>	<p>WEBSITE Titulu la uza letra haliis (<i>italic</i>). Tau nia website ho data download ikus: Download hosi ...</p>
<p>Pires, Rogério. (2014, 26/3/2014). Kooperativa reafirma karakter sosiál iha Timor-Leste. <i>Semanál Matadalan</i>, p. 5.</p>	<p>ARTIGU HOSI JORNAL Foo hatene data publikasaun, laos tinan deit.</p>
<p>USAID Land law Program II. (tinan la iha). <i>Glosáriu lei rai nian</i>. Dili. Download hosi <a href="http://pdf.usaid.gov/pdf_docs/Pnadb833.pdf">pdf.usaid.gov/pdf_docs/Pnadb833.pdf</a></p>	<p>TINAN LA HATENE Hakerek (tinan la iha), ho Ingles karik (n.d.), signifika ‘no date’.</p>
<p>Vong, M., Silva, J. A., ho Pinto, P. (2015). Local leaders’ perceptions about sustainable tourism development in Timor-Leste. <i>Journal of Spatial and Organizational Dynamics, III</i> (2), 155–168.</p>	<p>ARTIGU IHA REVISTA Revista nia naran hakerek ho letra haliis, uza letra boot ba liafuan hotu-hotu (so liafuan badak-badak mak lae). Hakerek mos revista nia volume, nia numeru (<i>issue</i>) entre parenteze, no ikus liu nia pajina primeiru ho pajina ikus.</p>
<p>Williams-van Klinken, C. (2015a). <i>Peace Corps East Timor Tetun language course</i> (3rd ed.). Dili: Peace Corps East Timor.</p>	<p>LIVRU Tau fatin publikasaun ho editor ikus.</p>
<p>— (2015b). <i>Selected bibliography of works on languages of Timor-Leste</i>. Dili Institute of Technology. Dili. Retrieved from <a href="http://www.tetundit.tl">www.tetundit.tl</a></p>	<p>REFERENSIA RUA BA AUTOR IDA Ida segundu, tau deit linha (<i>em dash</i>) hodi troka autor nia naran. Se tinan mos hanesan, ida sai ‘a’, tuir mai ‘b’</p>
<p>Williams-van Klinken, C., Ribeiro, L. S., ho Tilman, C. M. (2016). <i>Tetun ba eskola ho servisu I</i> (2 ed.). Dili: Dili Institute of Technology.</p>	<p>LIVRU HO AUTOR LIU IDA Uza virgula hodi fahe autor sira nia naran. Tau “ho” molok autor ikus.</p>
<p>Ximenes, A., ho Williams-van Klinken, C. (2013). <i>Futun ida, satu dolar: Kahur sistema numeru iha lingua Tetun (One bunch, one dollar: Mixing numeral systems in Tetun)</i>. Aprezentasaun iha konferensia Understanding Timor-Leste 2013, Dili, Timor-Leste.</p>	<p>APREZENTASAUN IHA KONFERENSIA Temi konferensia nia naran, tinan ho fatin.</p>

## Hakerek revizaun literatura<sup>1</sup>

Bainhira ita hakerek revizaun literatura, ita halo rezumu no kompara autor oi-oin nia ideia kona ba topiku ruma.

Revizaun literatura ida bele hamriik mesak, bele mos sai seksaun ida iha monografia ka relatoriu.

Iha eskola, ita hakerek revizaun literatura atu hatudu katak ita lee no kompriende informasaun nebee ema seluk hakerek ona kona ba topiku ruma. Ho nunee ita mos bele haree area nebee mak karik presiza peskiza tan.

## Literatura saida mak ita bele uza?

Bainhira ita atu hakerek revizaun literatura, ita tenki hili materia nebee relevante, no ema bele fiar. Baibain ita presiza liu-liu fonte nebee foun. Por ezemplu, se ita estuda kona ba metodu administrasaun nebee mak diak liu, la bele lee deit artigu nebee antigu ona. Ita bele buka informasaun iha:

- livru
- artigu iha revista
- monografia
- aprezentasaun konferensia nian
- relatoriu hosi governu no hosi entidade seluk
- estatistiku, ez. dadus sensus nian
- website

Bainhira ita foin aprende halo revizaun literatura, diak liu la bele lee fonte barak liu. Ba revizaun literatura nebee simples, ita baibain temi fonte minimu lima, ba monografia mestradu nian bele too 50.

## Preparasaun atu hakerek revizaun literatura

Lee di-diak fonte ida-ida:

- Hakerek autor nia naran, titulu publikasaun, tinan, fatin publikasaun, kompanhia editor ho pajina. Se la hakerek agora, bainhira tempu too atu hakerek bibliografia, ita sei susar.
- Lee publikasaun nee. Dala ruma la presiza lee tomak, lee deit parte nebee mak relevante. Buka atu kompriende ideia nebee mak autor aprezenta, laos atu nota deit dadus hanesan ema nia naran ka data nebee mak buat ruma akontese. Aponta tuir.
- Haree lai, artigu nee relevante ho ita nia topiku ka lae? Karik laduun relevante, la presiza kole tan.
- Kompara autor nee nia ideia ho fonte sira seluk nebee ita lee tiha ona. Saida mak hanesan? Saida mak la hanesan? Se la hanesan, ita fiar liu ida nebee?
- Publikasaun nee, ita bele fiar ka lae? Autor domina duni materia nee ka lae? Se lae, diak liu lalika uza.

Analiza no kompara literatura nebee ita hetan. Pergunta tuir mai bele ajuda ita:

- Pontu importante ho konseitu importante saida? Hakerek tema nebee mak mosu, no oinsaa mak autor ida-idak koalia kona ba tema hirak nee.

---

<sup>1</sup> Informasaun kona ba hakerek revizaun literatura nee, maioria hetan hosi QUT (la iha data). *Write: Writing a literature review*. Download hosi <http://www.citewrite.qut.edu.au/write/litreview.jsp> 11/4/2016.

- Iha fonte sira nee, autor sira konkorda malu kona ba saida? La konkorda malu kona ba saida? Ida nebee mak iha argumentu forti liu?
- Iha pergunta balu nebee mak presiza halo peskiza tan ka lae?

### **Estrutura revizaun literatura nian**

Hakerek uluk introdusaun hodi temi topiku.

Baibain ita hakerek tuir tema, laos tuir autor. Ezemplu, se ita hakerek revizaun literatura kona ba Tetun Dili, ita bele hakerek uluk lai kona ba nia istoria, depois gramatika, depois disionariu nebee mak publika tiha ona. Ba tema ida-idak, ita temi autor sira nebee mak hakerek kona ba tema nee, no sira nia ideia.

### **Revizaun**

1. Ita bele foo fali ema seluk nia ideia oin rua. Temi rua nee. Diak liu baibain uza metodu nebee? Tanba saa?
2. Se ita hakerek tuir ema seluk nia liafuan ka ema seluk nia ideia, maibee la foo sai liafuan ka ideia nee nia huun, ita halo sala saida?
3. Iha eskola, ita hakerek revizaun literatura ho objetivu saida?



## 7. Hakerek relatoriu

### Objetivu

Bainhira estuda tiha kapitulu nee, estudante sira sei bele:

- hatene relatoriu oi-oin nia objetivu;
- analiza formatu oi-oin nia diak ho aat;
- hakerek relatoriu badak.

### Ezemplu relatoriu oi-oin

- 1. Haree ba relatoriu tuir mai. Ba relatoriu ida-ida, desidi:
- Relatoriu nee hakerek ba see?
  - Autor nia objetivu saida?
  - Nia hakerek kona ba saida?

### Relatoriu 1

#### Relatoriu mensal: Departementu Tetun ba estranjeiru

Asuntu : Kursu Tetun ba estranjeiru, no rekursu nebee faan, iha fulan Abril 2015

Data : 4/5/2015

Hosi : Aleixo Fernandes, responsavel departementu Tetun ba estranjeiru

	Semana 1	Semana 2	Semana 3	Semana 4
<b>Hahuu data</b>	6/4	13/4	20/4	27/4
<b>Klase</b>	4	4	4	4
<b>Num. estudante</b>	6	11	14	15
<b>Baziku kraik</b>	6	1	7	3
<b>Baziku klaran</b>		5	4	6
<b>Baziku leten</b>		4	2	4
<b>Inter. kraik</b>	4			2
<b>Est. hosi nebee</b>	Embaixada Aust, VSA	Scope Global, Sport Benfica, Lao Hamutuk	Aust Red Cross, Child Fund, JICA	
<b>Komentariu</b>		3 kansela		Maioria kontinuasaun

### Rekursu nebee faan

Rekursu	Faan hira	Komentariu
Word-finder	650	Friends of Ainaro hola 400 atu foo ba estudiante eskola presekundaria
Peace Corps	8	
Tetun ba eskola ho servisu 1	1	

**Relatoriu 2****GRUPU FINI RITABOU**

Rua Maliana Vila

No. Telf: 77778888

No. Ref. : 01/Rlt/V/2015

Asuntu : Relatoriu atividade fulan Fevereiru 2015 ba grupu GFR Maliana

Ba : Ex<sup>mo</sup> Diretor FAO

Iha

Gabineti FAO

<b>Data</b>	<b>Atividade</b>	<b>Rezultadu</b>	<b>Komentariu</b>
9-13/02	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kolheta batar hektare 4.</li> <li>• Prepara fini ba tinan oin.</li> <li>• Prepara rai nebee uza hodi kuda batar atu halo peskiza.</li> </ul>	Batar 8000 kg	Fulen balun kiik maibee maran hotu ona.
16-20/02	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Membru 30 husi GFR tuir treinamentu iha Ministeriu Agrikultura iha Dili kona ba jestaun armazen batar no oinsaa hasae kualidade produsaun batar iha tinan oin.</li> </ul>	Membru GFR sira hatene hotu.	Treinamentu diak loos.
23-25/02	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Membru GFR hatama batar ba armazen tuir prosedimentu nebee sira hetan iha treinamentu.</li> </ul>	Batar 4000 kg konsege hatama ba armazen ho susesu.	Membru GFR ida hetan asidente durante hatama batar ba armazen.
26-30/02	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hasai batar husi armazen lori ba Dili.</li> </ul>	Batar 1000 kg.	

Maliana, 3 Marsu 2015

Hau nia respeitu

**Carlos Maia (L.Ag.)**

Kordenador GFR

**Relatoriu 3**

Iha nee hatudu deit estrutura relatoriu, ho pontu rua hosi seksaun 'Dezenvolvimentu staf'.

**DILI INSTITUTE OF TECHNOLOGY**

**Matenek Nodi Serbii**

**RELATORIU REITOR 2010**

**Hatoo ba Board of Trustees**

**DILI, 23 FEVEREIRU 2011**

**Estrutura relatoriu**

1. Prosesu aprendizajen
2. Lideransa, organizaun ho jestaun
3. Staf ho dezenvolvimentu staf
4. Dezenvolvimentu fasilidade
5. Dezenvolvimentu peskiza
6. Dezenvolvimentu servi komunidadade
7. Dezenvolvimentu relasaun esternal
8. Dezenvolvimentu negosiu
9. Dezenvolvimentu servisu ba estudante
10. Finansas
11. Saida mak tarjetu halo iha 2011?
12. Estratejia?

**Dezenvolvimentu staf**

- Ospitalidade: Dosente 4 tuir formasaun ospitalidade iha Dhyana Pura Bali; 3 tuir formasaun ho estudu komparativu iha turizmu ho ospitalidade iha UNUD ho Dhyana Pura Bali;
- Enjenharia Sivil: Dosente 5 ho asistente dosente 1 tuir formasaun kona ba harii standard ho kurikulu nebee servisu hamutuk ho Engineers Without Borders (EWB) ho the University of Western Australia (UWA); dosente nain 3 tuir workshop kona ba Infrastrutura Estrada iha Timor Leste;
- ...

**Relatoriu 4****FESTA SCHOOL OF LANGUAGES**  
DILI, TIMOR-LESTE

Numeru : 2015/04/01  
Asuntu : Laptop ida lakon  
Hatoos ba : Magnifiku Reitor FSL  
Iha : Reitoria

Ho respeito,

Liu hosi karta ida nee, ami hakarak hatoos katak, iha loron 24 fulan Abril tinan 2015, oras maizumenus 11:30, laptop ida lakon hosi departementu Ingles nia servisu fatin.

Laptop nee Josué Tilman, dosente departementu Ingles, baibain uza hodi halo servisu FSL nian. Laptop nee nia marka Toshiba no kor metan.

Tuir Josué, bainhira nia sai baa hanorin Ingles, nia husik hela laptop iha meza leten tanba karega hela. Hanorin tiha hotu, nia fila mai nia fatin, no haree ba meza leten, laptop nebee nia karega nee la iha tiha ona. Nia husu kedas ba staf hotu husi departementu Ingles ho Portuges, maibee sira hotu dehan sira la nota laptop nee iha meza leten no mos la haree ema ida tama ba iha nia fatin. Sira buka iha fatin hotu-hotu iha sira nia departementu laran, maibee la iha. Nunee xefi departementu Ingles baa foo hatene ba seguransa sira hotu hodi ajuda sira atu buka. Nia mos taka avizu iha kampus FSL nian tomak. Liu tiha loron tolu mos sira la konsege hetan fali laptop nebee lakon.

Nunee ami husu atu reitor foo desizaun, atu halo oinsaa tan.

Dili, 28 Abril 2015

.....  
(Xefi departementu Ingles)

**Relatoriu 5****Relatoriu enkontru**

Kompanhia : Arkerius Unipesoal Ltd  
 Data : 9 Fevereiru 2015  
 Oras : 10.00 – 11.00 dadeer  
 Fatin : Salaun enkontru

**Partisipante**

Marka prezensa:

- Sr. Raimundo da Costa Marques – Moderador
- Sr. Vitor Mendonca – Tezoureiru
- Sr. João Silva Lay - Jerente projetu
- Sra. Natalia de Jesus Alves

Falta:

- Sr. Martinho Ribeiro, tanba moras.

**Relatoriu enkontru uluk nian:**

Partisipante sira lee relatoriu enkontru 2/2/2015, hotu-hotu konkorda dehan loos.

**Finansa:**

Tezoureiru apresenta relatoriu finansa kompanhia nian ba tinan 2014. Osan tama total \$81.500. Osan sai \$60.100. Manaan lukru \$21.050.

**Konstrusaun:**

Moderador nota katak, prosesu kostrusaun ponte Aipelo iha distritu Liquiçá lao neineik liu. Nia husu ba jerente projetu hodi apresenta relatoriu progresu iha enkontru tuir mai.

**Asuntu seluk:**

Jerente projetu ho Natalia de Jesus Alves sujere atu sosa trek ida tan hodi tula sasaan ba implementasaun projetu nian. Moderador husu atu sira buka dadus kompletu kona ba folin, no bele sosa iha nebee, atu apresenta iha enkontru tuir mai.

**Remata:**

Moderador foo agradese ba partisipante hotu nebee partisipa iha enkontru, no taka enkontru.

## Tipu relatoriu

- 2. Tabela tuir mai iha relatoriu tipu oi-oin ho definisaun oi-oin. Koko liga relatoriu ida-ida ho nia definisaun.<sup>1</sup>

Tipu relatoriu	Definisaun
Relatoriu fatin konstrusaun	Relatoriu nebee foo ideia, oinsaa mak bele rezolve problema ruma ka oinsaa mak organizasaun nee bele lao ba oin.
Estudu kazu	Relatoriu kona ba konstrusaun nebee lao dadauk: konstrusaun too nebee ona, no bainhira mak bele hotu.
Relatoriu insidente	Relatoriu nebee deskreve ema ida ka organizasaun ida para ema seluk bele aprende hosi sira nia esperiensa.
Relatoriu asidente	Relatoriu nebee foo sai, projetu ruma lao oinsaa: konsege too iha nebee ona, enfrenta dezafiu saida, no gasta osan too hira.
Relatoriu negosiu	Relatoriu nebee deskreve oinsaa ema ruma hetan kanek ou sasaan nebee hetan estragus.
Relatoriu progresu	Relatoriu nebee foo hatene, sasaan hira mak faan durante tempu ida. Se karik faan la tuir planu, entaun relatoriu nee mos esplika nia razaun.
Estudu viabilidade	Relatoriu nebee analiza projetu ruma nebee ema foin hanoin atu halo: se halo karik, bele sai diak ka lae?
Relatoriu rekomendasaun	Relatoriu nebee deskreve buat ruma nebee akontese tiha ona.

## Estutura relatoriu oi-oin

- 3. Haree fila fali ba ezemplu relatoriu iha seksaun primeiru. Ba ezemplu ida-ida, hataan:
- (i) Informasaun saida mak tama iha laran?
  - (ii) Oinsaa mak autor apresenta informasaun? Nia hakerek uza paragrafu ka pontu-pontu? Nia uza fotografia ka, grafiku ka, dezenhu seluk ka?
  - (iii) Relatoriu nee pajina hira?
  - (iv) Relatoriu nee fahe ba seksaun keta-ketak ka? Se nunee, seksaun ida-ida kona ba saida?

Estrutura ho formatu relatoriu depende ba nia objetivu, nia naruk, ho organizasaun nebee mak husu ita atu hakerek relatoriu nee. Organizasaun balu foo kedas relatoriu nia estrutura ho formatu. Se nunee, ita tenki halo tuir. Ez. DIT foo formatu ba relatoriu estajiu nian.

<sup>1</sup> Ezersisiu nee bazeia ba ida hosi The Hong Kong Polytechnic University (la iha data) “Types of Report” (<http://www2.elc.polyu.edu.hk/cill/eiw/typesofreport.htm>).

## Oinsaa aprezena informasaun

Hakerek klaru, badak, ho simples. Iha relatoriu nebee formal, uza lingua nebee formal. Se informal, bele uza lingua nebee laduun formal.

Keta uza abreviatura (*singkatan*) barak demais. Se uza karik, tenki esplika. Ez. DIT = Dili Institute of Technology.

“*A picture tells a thousand words*”: Dala ruma diak liu ita uza dezenhu ida deit duke hakerek liafuan rihun ida.

## Oinsaa prepara relatoriu<sup>1</sup>

Atu prepara relatoriu, ita baibain presiza halo etapa tuir mai:

1. Kompriende di-diak ita nia knaar:
  - Lee nain nee see? Nia hatene buat barak kona ba asuntu nee ka lae?
  - Relatoriu tipu oinsaa? Objetivu saida?
  - Ita tenki hataan ba pergunta saida? Lee nain presiza hatene saida hosi relatoriu nee?
  - Maizumenus naruk oinsaa? Pajina ida deit ka pajina atus ba atus?
  - Formatu ho estrutura defini ona ka lae?
2. Halo planu, oinsaa mak atu halao servisu nee:
  - Estrutura relatoriu maizumenus saida?
  - Hakerek servisu nebee mak ita tenki halo, no data nebee mak etapa ida-ida tenki hotu. Ez. rekolha dadus molok saa data, hakerek konseitu tenki hotu iha saa data?
3. Foti dadus.
4. Organiza informasaun nebee mak ita hetan. Desidi estruturaaa.
5. Hakerek ezbosu.
6. Hadia.

## Revizaun

1. Iha relatoriu oi-oin. Temi oin lima.
2. Kuandu relatoriu naruk, ema barak la lee tomak. Se nune, sira baibain lee seksaun rua nebee?
3. Molok atu hahuu hakerek relatoriu, ita tenki kompriende di-diak saida mak ita tenki halo. Temi buat lima nebee mak ita tenki hatene.

---

<sup>1</sup> Informasaun iha seksaun nee, barak tuir Tuir: Loughborough University (la iha data), “Writing reports” (<http://www.lboro.ac.uk/service/ltd/campus/reportwr.pdf>).

## 8. Numeru

---

### Objetivu

Bainhira estuda tiha kapitulu nee, estudante sira sei bele:<sup>1</sup>

- hatete estrutura rua hodi konta buat ruma akontese dala hira iha periodu ida nia laran: repetisaun ho *kada*;
- hatete liafuan haat nebee ema uza hodi temi ‘1.000.000’, ho ida-idak nia diak ho aat;
- hatete metodu oi-oin hodi tradus ‘*primeiro*’, ‘*segundo*’, ‘*terceiro*’ ..., iha kontestu oi-oin;
- hatene kona ba lingua oi-oin nebee mak ema koalia iha Timor-Leste: iha maizumenus lian hira, hosi familia nebee, no lian nebee mak populasaun boot liu.

### Frekuensia

\* Frekuensia = akontese dala hira iha periodu ida nia laran.

### Repete liafuan

- 1. Oinsaa mak ita hatete ho Tetun: *cada dia*, ho *cada domingo*?

Ita repete liafuan tempu nian, ho signifikadu ‘kada tempu nee’, hanesan **Domingu-Domingu**, **semana-semana**, ho **dadeer-dadeer**. Ita bele repete liafuan nebee Tetun orijinal (hanesan **kalan-kalan**), ho mos liafuan nebee Tetun foti hosi Portuges (hanesan **Janeiru-Janeiru**).

Liafuan balu, ita repete hanesan nee, baibain halo badak ida primeiru. Por ezemplu, ita baibain rona **loro-loron** (‘n’ ida lakon), laos **loron-loron**. **Tinan-tinan** mos, ema balu pronunsia **tin-tinan** (lakon ‘an’), balu **tina-tinan** (lakon deit ‘n’). Nunee mos **ful-fulan**. Halo badak ida primeiru hanesan nee, hatudu katak rua nee hamutuk forma ona liafuan foun ida. Tanba nee mak ortografia simples liga parte rua nee ho trasu. (Ema balu mos hakerek nudar liafuan ida deit, por ezemplu ‘*loroloron*’.)

- 2. Liafuan **ora-oras** dehan saida? Tuir regra iha leten, ita bele siik katak **ora-oras** dehan ‘kada oras’ tanba repete liafuan **oras**. Nee loos ka lae?

Ezemplu nee hatudu mai ita katak Tetun iha duni regra, maibee iha mos liafuan balu nebee la tuir regra sira nee. Situasaun nee normal, i akontese iha lingua hotu-hotu: sempre iha liafuan balu nebee la tuir regra jeral. (Ezemplu ida hosi Ingles: baibain ita aumenta ‘-ed’ hodi halo pasadu, hanesan ‘*walk*’ nia pasadu mak ‘*walked*’. Maibee verbu balu la tuir regra nee; por ezemplu ‘*go*’ nia pasadu mak ‘*went*’, laos ‘*goed*’.)

### kada

Ita bele uza **kada** hodi hatudu frekuensia. Liafuan nee foti hosi Portuges ‘*cada*’.

Agora hanoin took kona ba **kada** nia pozisaun iha fraze: **kada** sempre mosu iha substantivu nia oin; por ezemplu **kada Sesta**, ka **kada ema ida**. Maibee ho Tetun, liafuan seluk nebee modifika substantivu, sempre hamriik iha sustantivu nia kotuk; por ezemplu ita dehan **ema ida-idak** laos **ida-**

---

<sup>1</sup> Materia barak iha kapitulu nee foti hosi Williams-van Klinken, Catharina (2005). *Tetun 1*. Dili: Dili Institute of Technology.



**idak ema.** Tetun foti ona adjetivu barak hosi Portuges. Adjetivu hirak nee mos, ita tau iha substantivu nia kotuk, tuir regra Tetun nian. Nunee, ho Portuges ema dehan ‘*o meu primeiro filho*’ (ho adjetivu ‘*primeiro*’ iha substantivu ‘*filho*’ nia oin). Maibee ho Tetun ita dehan **hau nia oan primeiru** (ho **primeiru** iha kotuk fali).

Tansaa mak **kada** mosu iha substantivu nia oin? Tanba liafuan ida nee, ita foti laos nia pronunsia ho signifikadu deit, ita foti mos nia regra hosi Portuges. Liafuan nee tuir nafatin regra Portuges, nebee obriga **kada** hamriik iha substantivu nia oin.

### Oinsaa mak husu frekuensia?

Dala ruma ita hakarak husu, buat ruma akontese beibeik ka lae? Nee akontese tinan ida dala hira, ka fulan ida dala hira, ka loron ida dala hira? Por ezemplu, tuir ema konta, iha rai Arjentina, ema balu haan naan karau loron ida dala tolu, maibee ema relijiaun Indu nunka haan naan karau. Iha Timor, oinsaa?

Tetun la iha pergunta jeral hanesan nee. Ita presiza uza dalan seluk.

1. Ita bele siik nia frekuensia maizoumenus hira, atu loro-loron ka, ful-fulan ka, tin-tinan ka. Depois husu uza tempu nee; hanesan **Ita haan naan fulan ida dala hira? / Ita haan naan tinan ida dala hira?**
2. Ita bele husu: buat nee akontese ka? Depois hein katak ema foo informasaun nebee ita presiza. Hanesan: **Ita boot sira haan naan ka?** (Dala ruma hataan: **Ou, festa mak foin ami haan naan.**)
3. Ita bele husu: buat nee akontese beibeik ka? Depois hein katak ema foo informasaun nebee ita presiza. Ezemplu: **Ita baa beibeik Bobonaro ka, baa dala ida dala ida?** (Dala ruma ema hataan: **Hau baa iha nebaa fulan rua dala ida hodi tuir enkontru.**)

## Uza numeru hosi lian nebee?

Iha Timor, ema baibain uza numeru hosi Tetun, Portuges ho lian Indonezia.

- 3. Iha komunidadade nia laran, baibain ema uza lingua nebee hodi hataan ba pergunta tuir mai? Ita rasik uza lingua nebee?
- i) Ita nia oan nain hira?
  - ii) Agora Tuku hira?
  - iii) Ita tama fali eskola, saa data?
  - iv) Paun nee folin hira?
  - v) Kareta nee folin hira?
  - vi) Tia nee tinan hira ona?

Tuir rezultadu peskiza hosi Ximenes ho Williams-van Klinken<sup>1</sup>, ema baibain uza Tetun hodi temi deit numeru kiik, hanesan sira nia oan nain hira. Se numeru boot liu sanulu, ema toman liu lian Portuges ka Indonezia. Buat balu ita rona ho lian tolu kedas; por ezemplu, ita rona **tuku haat, kuartu oras** ho mos **jam empat**.

---

<sup>1</sup> Ximenes, Abreu, & Williams-van Klinken, Catharina. (2013). *Futun ida, satu dolar: Kahur sistema numeru iha lingua Tetun (One bunch, one dollar: Mixing numeral systems in Tetun)*. Paper presented at the Understanding Timor-Leste 2013, Dili, Timor Leste.

## Numeru boot

Ema barak duvida kona ba numeru boot ho lian Tetun.

- 4. Oinsaa mak ita hatete ‘1.000.000’ ho Tetun?

Kona ba ida nee, ita rona alternativu tuir mai:

- Uza Portuges (*um milhão*)
- Uza lian Indonezia (*satu juta*)
- Kahur Portuges ho Tetun: **milhaun ida**. Bele, maibee ema barak la hatene **milhaun** nee hira. Balu hanoin sala ‘*milhar*’ fali. No too agora ema laduun kahur numeru Portuges ho Tetun hanesan nee. Se karik ita uza alternativu nee, diak liu uza deit **milhaun**; lalika uza **milhoens**, tanba Tetun la uza plural hanesan nee. Nunee, ‘4.000.000’ ita lee **milhaun haat**, laos **milhoens haat**.
- Kahur lian Indonezia ho Tetun: **juta ida**. Bele, se karik ita simu **juta** nudar liafuan Tetun. Ema barak uza **juta** hanesan nee, hodi pronunsia ‘j’ tuir Portuges fali. (Balu mos kahur Portuges ho lian Indonezia, hanesan **dez jutas!**)
- Uza **tokon**. Agora daudauk, jornalista balu uza **tokon** hodi dehan ‘*juta*’. Maibee, **tokon** nee hira loos? Too agora, ema seidauk konkorda malu, disionariu oi-oin mos la haan malu. Ema balu ho disionariu balu dehan 1.000.000 (*um milhão*), balu fali dehan 10.000 (*dez mil*), balu tan dehan 1.000.000.000 (*um bilião*).

Iha mos duvida uitoan. Uluk ema atu sura too numeru boot hanesan nee hodi halo saida? Tempu nebaa, rupiah la iha. Karau ba fetu folin, ka ema iha Timor Lorosae tomak mos, la too milhaun (*juta*) ida. Fitun tokon ba tokon iha, maibee see mak atu sura ida-ida?! Nunee, ema barak hatete katak, **tokon** mesak deit, laos numeru, no la iha signifikadu. Liafuan nee akontese deit iha espresau **tokon ba tokon**, nebee dehan ‘barak liu, too sura la hatene’. (Ingles mos iha liafuan ida hanesan nee: ‘*zillions*’ dehan katak ‘barak loos, too sura la hatene’, maibee liafuan ‘*zillion*’ deit, la iha signifikadu ida.)

- 5. Tuir ita boot nia hanoin, alternativu ida nebee mak diak liu? Tanba saa?

## Numeru ordinal

Bainhira buat hirak tu-tuir malu, ho lian Portuges ita bele koaliala kona ba ida ‘*primeiro*’, ‘*segundo*’, ka ‘*terceiro*’. Ho Tetun, oinsaa?

- 6. Se karik kongresu ida halao tin-tinan, oinsaa mak ita bele hatudu ba kongresu ida ‘*primeiro*’, ‘*segundo*’, ho ‘*vigésimo cinco (25<sup>o</sup>)*’?

Balu uza **ba dala...**, hanesan **kongresu ba dala uluk**, **kongresu ba dala rua**, **kongresu ba dala rua-nulu resin lima**, **kongresu ba dala ikus**. Liafuan **ba dala ...** nee, ema uza ba buat ruma nebee akontese fila-fila, hanesan konferensia ka sorumutu ful-fulan nian. Ita mos bele uza liafuan nee ba buat ruma nebee foo sai fila-fila, por ezemplu, livru bele iha **edisaun ba dala lima** (*quinta edição*).

Maibee ita la bele uza **ba dala...** nee hodi koaliala kona ba estudante nia posizaun iha ezame, ka uma nia pozisaun iha estrada. Por ezemplu, ita bele dehan **Hau nia uma mak ida segundu nee**, maibee la bele dehan **Hau nia uma mak ida ba dala rua nee**. Tanba uma nee laos buat ida nebee akontese dala hira.

Ema balu uza Portuges, hanesan **primeiru kongresu**, **segundu kongresu**, **vijezipu sinku kongresu**, **ultimu kongresu**.

- 7. Hakerek ho lian Portuges: 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup>, 4<sup>o</sup>... too 21<sup>o</sup> ka too la bele ona. Sistema Portuges fasil ka lae?

Emá hotu-hotu hatene **primeiru** ho **segundu**. Barak hatene **terseiru**. Depois, ba ema barak, komesa susar ona. Tuir loos ita mos la presiza foti numeru ordinal nee hotu hosi Portuges.

► 8. Ida nebee mak loos?

- i) **Nee hau nia primeiru oan. / Nee hau nia oan primeiru.**
- ii) **Nee primeiru kongresu. / Nee kongresu primeiru.**
- iii) **Iha semana ida primeiru, kosok oan la bele sai ba liur. / Iha primeiru semana ida, kosok oan la bele sai ba liur.**

Iha nee, ita haree konfuzaun tanba lingua rua kahur malu, ida-idak ho nia regra rasik.

Se karik **primeiru** modifika substantivu ida nebee laos hosi Portuges, ita tuir regra Tetun nian; nee dehan katak, ita tau substantivu uluk, depois mak **primeiru**. Hanesan **oan primeiru, loron primeiru, iha fulan tolu primeiru, tinan primeiru.**

Se karik ita uza liafuan Portuges maibee ita senti nee liafuan Tetun baibain ona; dala barak mos ita tuir regra nee. Nunee **semana ida primeiru, prezidenti primeiru, grupu primeiru.**

Maibee, se ita uza **primeiru** hodi modifika substantivu Portuges nian, ita dala barak tuir regra Portuges fali, liu-liu bainhira kontestu formal. Nee dehan katak, ita tau **primeiru** uluk. Hanesan **primeiru kongresu** ka **primeiru prezidenti**. No bainhira ita tuir regra Portuges nee, ita mos tuir regra Portuges kona ba maskulinu ho femininu. Nee dehan katak, ita uza **primeiru** ho substantivu maskulinu, hanesan **primeiru mileniu** ho **primeiru ministru**. Maibee ita uza **primeira** (ho ‘a’ iha kotuk) ho substantivu femininu; hanesan **primeira sekretaria OMT, primeira klase, ho primeira gera mundial.**

Nunee, ita haree hahalok liafuan **primeiru** nee tuir regra rua: dala balu ema uza tuir regra Tetun, dala balu tuir regra Portuges. Realidade Tetun nian mak nee: ita foti laos liafuan deit hosi Portuges, maibee ita mos foti regra gramatika balu, liu-liu kuandu ita hakerek ka koalia iha kontestu formal.

► 9. Oinsaa mak ita bele temi ‘*primeiro filho*’, ‘*segundo filho*’, ho ‘*sétimo filho*’?

Ho Tetun baibain, ida primeiru mak **oan boot**, ida ikus **oan ikun**. Restu, baibain ita dehan **klaran** deit. Se lae, ita bele uza **tuir**. Por ezemplu, ida segundu, bele dehan **Ida tuir oan boot nee, servisu iha Maliana. Ida tuir Mario nee, foin tama universidade.** Maibee atu hatudu loos ba ida ‘*quinto*’, kusta duni, se ita lakoi kahur Portuges ka lian Indonezia.

Parese liafuan hirak nee reflète realidade iha familia laran. Oan boot nia pozisaun la hanesan oan sira seluk. Nia mak loke dalan ba alin sira. No ema mos temi inan-aman sira tuir oan boot nia naran, laos tuir oan sira seluk. Hanesan **Abete nia amaa iha nebee?** Nunee mos, oan ikun nia pozisaun oin seluk. Nia la iha alin tan hodi tau matan ba. Tuir Tetun Terik, dala barak ema bolu nia **Ikun** deit. Maibee oan klaran, sira la bolu **Klaran** ka **Segundu**.

Se karik ita presiza duni atu hatudu ba oan nia pozisaun lo-loos iha familia laran, ema balu kahur Tetun ho Portuges, hanesan **oan primeiru**. Balu uza Portuges deit, hanesan *primeira filha* ho *terceiro filho*. Iha mos ema balu uza lian Indonezia, hanesan *anak pertama* ka *anak ketiga*.

► 10. Kona ba halai taru, ka eleisaun, ka see mak hetan valor diak liu iha eskola: Oinsaa mak ita hatudu ba ida nebee tama primeiru, segundu ka terseiru?

Ho Tetun, ida nebee tama primeiru, **manaan**. Sira seluk **lakon**. Kuandu halai taru, ida nebee manaan, tama **uluk**, ida nebee neineik liu, tama **ikus**. Maibee, kusta atu identifika ida nebee tama iha **kuartu lugar**.

Hanesan nee, Tetun hatudu ema nia prioridade karik. Kuandu halai taru, so ida nebee manaan mak hetan naran boot. Tama segundu diak, maibee la simu premiu boot ona, no ema laduun temi ita nia

naran ona. Too tama iha klaran, see mak interese? Iha eleisaun mos hanesan. So partidu ida nebee manaan mak sei ukun. Partidu sira seluk lae, maski tama iha segundu lugar.

Tanba difikuldade nee, mak ema barak koalia tuir Portuges (hanesan **terseiru lugar**), ka lian Indonezia ('*ranking tiga*').

### Hakerek numeru: pontu ka virgula?

Iha Timor, ita haree sistema rua hodi hakerek numeru boot ho numeru nebee kiik liu 1:

Tetun, Portuges, Indonezia	Lee	Ingles	Lee
150.000	rihun atus ida lima-nulu	150,000	
1,5	ida virgula lima	1.5	ida pontu lima

Baibain, programa Excel uza sistema Ingles nian. Nee mak relatoriu finanseiru barak iha Timor uza sistema nee. Maibee ita bele troka. Atu troka para tuir sistema Tetun, Portuges ho Indonezia nian, hili hanesan tuir mai: Office Button – Excel Options – Advanced – Editing Options. Hasai vistu iha "Use system separators". Tau virgula iha "Decimal separator", no tau pontu iha "Thousands separator".

### Lingua iha Timor Leste

Lian iha Timor, iha 'familia' rua. Maioria lian Austronezia, balu tan Papua. Familia rua nee, huun keta-ketak. Nunee nia estrutura ho vokabulariu dook malu. Iha tan lian estranjeiru balu, hanesan Portuges ho Ingles (hosi familia Indo-Europeu), lian Indonezia (hosi familia Austronezia) ho Xina.

Tuir sensus 2010<sup>1</sup>, populasaun nebee koalia lian ida-ida iha uma mak hanesan tuir mai.<sup>2</sup>

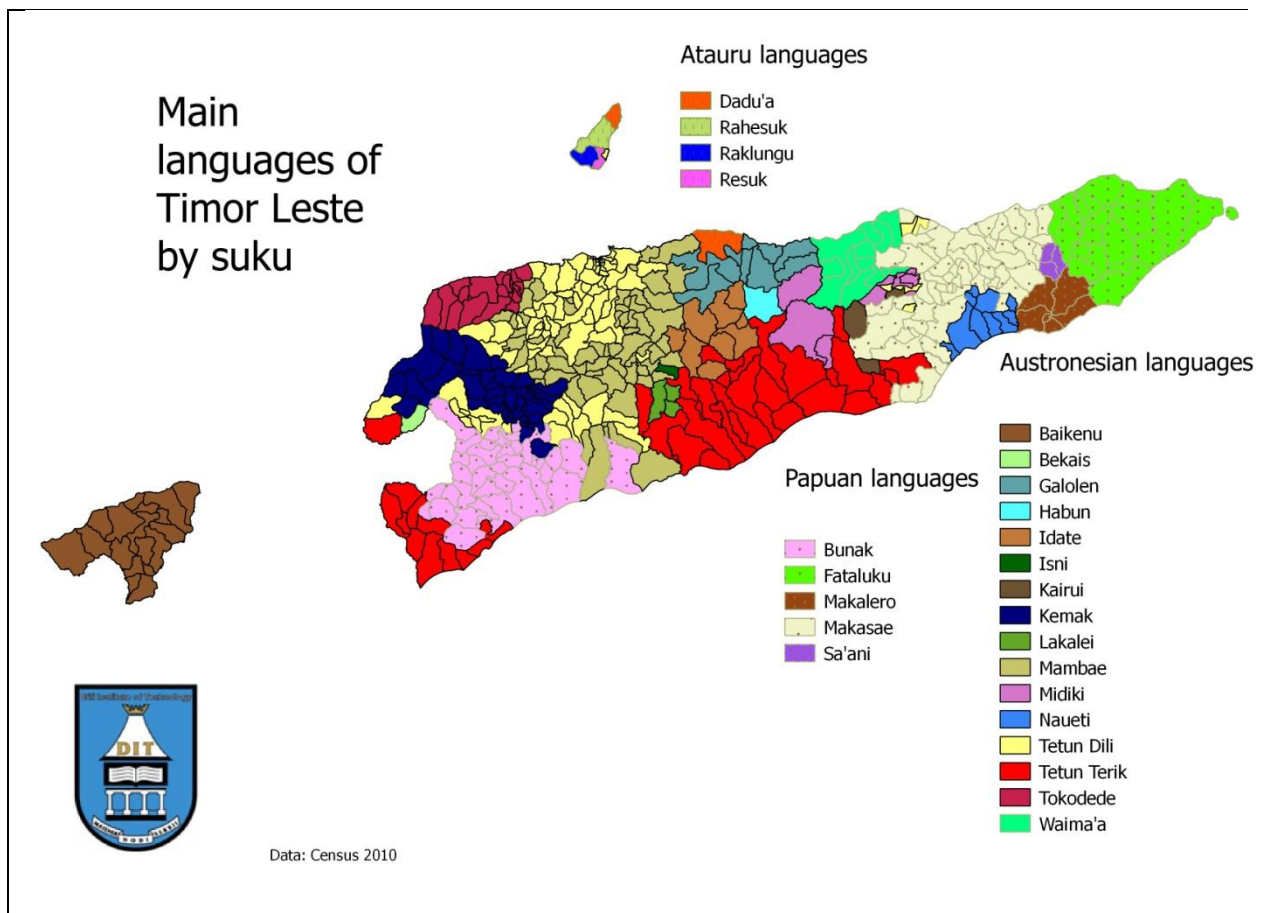
- ▶ 11. Buka ita nia lian rasik iha tabela nee. Ema nain hira mak dehan sira koalia lian nee iha uma. Hosi populasaun Timor-Leste tomak, nee porsentu hira?
- ▶ 12. Lian ida mak ema barak koalia iha uma? Porsentu hira?
- ▶ 13. Lian hirak nebee mak populasaun liu 5.0% koalia iha uma?

<sup>1</sup> Ministeriu Finansas Timor-Leste (data la iha). *Suco Reports*. <http://www.mof.gov.tl/about-the-ministry/statistics-indicators/sensus-fo-fila-fali/download-suco-reports/?lang=en>.

<sup>2</sup> Tabela ho mapa iha seksaun nee bazeia ba Williams-van Klinken, Catharina, & Williams, Robert. (2015). *Mapping the mother tongue in Timor-Leste: Who spoke what where in 2010?* Dili Institute of Technology. Dili. Retrieved from [www.tetundit.tl](http://www.tetundit.tl)

Lian	Hira mak koalia	% populasaun	Lian	Hira mak koalia	% populasaun
<b>Austronezia</b>			<b>Tetun Terik</b>		
Baikenu	62,201	5.9%	Tokodede	39,483	3.7%
Bekais	3,887	0.4%	Waima'a	18,467	1.8%
Galoli / Galolen	13,066	1.2%	lian Atauro <sup>1</sup>	8,400	0.8%
Habun	2,741	0.3%	<b>Papua</b>		
Idate	13,512	1.3%	Bunak	55,837	5.3%
Isni	703	0.1%	Fataluku	37,779	3.6%
Kairui	5,993	0.6%	Makalero	7,802	0.7%
Kemak	61,969	5.9%	Makasae	101,854	9.7%
Lakalei	3,250	0.3%	Sa'ani	4,763	0.7%
Lolein	1,130	0.1%	<b>Laos Timor</b>		
Makuva	56	0.0%	Portuges	595	0.1%
Mambae	131,361	12.5%	Indonezia/Malaiu	3,152	0.3%
Midiki	9,586	0.9%	Ingles	773	0.1%
Nanaek	297	0.0%	Xina	722	0.1%
Naueti	15,045	1.4%	Seluk tan	495	0.0%
Tetun Dili / Prasa	385,269	36.6%			

Mapa tuir mai hatudu suku ida-ida, ho lian nebee mak ema barak liu koalia iha uma iha suku nee.



<sup>1</sup> Ema la konkorda malu kona ba lian hira mak iha Atauro, no mos kona ba lian hirak nee nia naran. Tuir sensus 2010, iha lian neen.

**Revizaun**

1. Ema lee '2.000.000' oin haat. Temi haat nee, ida-ida ho nia diak ho aat.
2. Foo tradusaun rua ba ezemplu ida-idak tuir mai nee:
  - a. *primeiro neto*
  - b. *cada três horas*
  - c. *nona edição*
3. Hakerek ho lian Tetun:
  - a. 923
  - b. 1.985
  - c. 15.354
  - d. 956.433
4. Tuir sensus 2010 nian, populasaun Timor-Leste porsentu hira mak koalia Tetun Dili iha uma?

## 9. Hakerek prosedimentu

---

### Objetivu

Bainhira estuda tiha kapitulu nee, estudante sira sei bele:<sup>1</sup>

- hakerek prosedimentu nebee klaru no kompletu;
- koko prosedimentu nee hodi hatene ema bele halo tuir ka lae;
- hatene diferensa entre **nia** ho **nian** iha estrutura posesivu.

### Prosedimentu nee saida?

\*      Prosedimentu = oinsaa atu halo buat ruma

Ezemplu prosedimentu nebee ema hakerek:

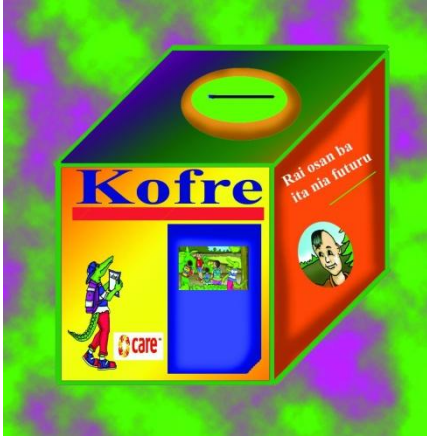
1. reseita hodi hanorin ema oinsaa atu tein buat ruma
  2. manual “Word” nian hodi hatudu oinsaa atu uza programa Word
  3. manual kareta nian hodi hatudu oinsaa atu hadia kareta
  4. instrusaun ba bolsa estudu hodi hatudu oinsaa mak bele husu bolsa estudu.
- ▶ 1. Oinsaa mak ita aprende fila modo, kuda hare, lori motor, koalia Ingles ka uza komputador?
  - ▶ 2. Too agora, ita rasik aprende saida liu hosi prosedimentu nebee ema hakerek? Ita haree prosedimentu iha nebee?

---

<sup>1</sup> Materia barak iha kapitulu nee foti hosi Williams-van Klinken, Catharina (2005). *Tetun 1*. Dili: Dili Institute of Technology.

## Prosedimentu oi-oin

- 3. Kompara prosedimentu tolu tuir mai. Ida nebee mak klaru liu? Tanba saa?

	<p style="text-align: center;"><b>Tips:</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Alin sira hatene saida mak kofre?<sup>1</sup></b></p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; padding: 5px;"> <p><b>Oinsá atu halo rasik kofre ida ho ai?</b></p> <p>Atu iha kofre ida ne'ebé diak, imi presiza buat hirak ne'e:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ai-kabelak neen ho medida hanesan (ex. naruk cm 20 no belar cm 20).</li> <li>2. Halo kuak ba ai-kabelak ida, atu nune'e bele hodi tau osan.</li> <li>3. Goma-ai uitoan.</li> <li>4. Pregu ki'ik natoon liman tanen ida.</li> </ol> </td> <td style="width: 50%; padding: 5px;"> <p><b>Oinsá atu halo?</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Sukat didi'ak ai-kabelak hirak ne'e. Nia medida hanesan ka lae?</li> <li>2. Tau goma ba ai rohan sor-sorin, hodi tutan hamutuk hanesan kaixa ida.</li> <li>3. Prega ho pregu ba ai-kabelak ne'ebé tutan tiha ona.</li> </ol> <p>Agora imi nia kofre iha ona, imi bele hahú tau osan ba laran. "Hahú ho buat ki'ik no uituan hafoin hetan folin ne'ebé diak ba aban-bainrua."</p> </td> </tr> </table>	<p><b>Oinsá atu halo rasik kofre ida ho ai?</b></p> <p>Atu iha kofre ida ne'ebé diak, imi presiza buat hirak ne'e:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ai-kabelak neen ho medida hanesan (ex. naruk cm 20 no belar cm 20).</li> <li>2. Halo kuak ba ai-kabelak ida, atu nune'e bele hodi tau osan.</li> <li>3. Goma-ai uitoan.</li> <li>4. Pregu ki'ik natoon liman tanen ida.</li> </ol>	<p><b>Oinsá atu halo?</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Sukat didi'ak ai-kabelak hirak ne'e. Nia medida hanesan ka lae?</li> <li>2. Tau goma ba ai rohan sor-sorin, hodi tutan hamutuk hanesan kaixa ida.</li> <li>3. Prega ho pregu ba ai-kabelak ne'ebé tutan tiha ona.</li> </ol> <p>Agora imi nia kofre iha ona, imi bele hahú tau osan ba laran. "Hahú ho buat ki'ik no uituan hafoin hetan folin ne'ebé diak ba aban-bainrua."</p>
<p><b>Oinsá atu halo rasik kofre ida ho ai?</b></p> <p>Atu iha kofre ida ne'ebé diak, imi presiza buat hirak ne'e:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ai-kabelak neen ho medida hanesan (ex. naruk cm 20 no belar cm 20).</li> <li>2. Halo kuak ba ai-kabelak ida, atu nune'e bele hodi tau osan.</li> <li>3. Goma-ai uitoan.</li> <li>4. Pregu ki'ik natoon liman tanen ida.</li> </ol>	<p><b>Oinsá atu halo?</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Sukat didi'ak ai-kabelak hirak ne'e. Nia medida hanesan ka lae?</li> <li>2. Tau goma ba ai rohan sor-sorin, hodi tutan hamutuk hanesan kaixa ida.</li> <li>3. Prega ho pregu ba ai-kabelak ne'ebé tutan tiha ona.</li> </ol> <p>Agora imi nia kofre iha ona, imi bele hahú tau osan ba laran. "Hahú ho buat ki'ik no uituan hafoin hetan folin ne'ebé diak ba aban-bainrua."</p>		

Kofre mak kaixa ida ne'ebé halo hodi rai osan ba laran. Osan ne'ebé atu rai mak osan besi ka osan koin, atu nune'e osan labele dodok lalais. Kofre ne'e bele halo rasik ho ai-kabelak ka au, nomós bele sosa iha loja.

Wainhira ita atu uza aimoruk matan nian, ita tenki hamoos matan ho bee tasak malirin, uza algodaun nebee moos. Depois tau aimoruk matan nian. Hotu tiha taka-loke matan, atu nune'e ai moruk bele tama ba matan laran. Se la diak nafatin, tenki lori baa konsulta.<sup>2</sup>

### Nai Maromak haruka Noé halo roo<sup>3</sup>

Nai Maromak foo hatene ba Noé dehan, "Iha nebee-nebee Hau so haree ema nia hahalok aat deit. Nune'e, Hau desidi ona katak Hau atu halo rahun tiha hotu mundu nee ho buat hotu-hotu iha nia laran. Noé! Agora o halo roo-ahi boot ida hodi ai diak. Roo-ahi nia laran, o fahe kuartu-kuartu. I roo-ahi nia laran ho liur, o taka ho alkatraun. Roo-ahi nee, o halo nia naruk metru 133; nia luan metru 22; nia aas metru 13. Roo-ahi nee halo ho nia kakuluk. Maibee halo janela haleu iha kakuluk nia okos. Janela nee nia aas metru sorin balu. Fahe roo-ahi nee halo andar tolu. I halo odamatan ida iha roo-ahi nia sorin...."

Hakerek prosedimentu, laos buat foun ida. Istoría Noé nian hakerek iha tinan rihun hira liu ba!

<sup>1</sup> Prosedimentu nee hosi revista ba labarik "Lafaek", Edisaun 11 / Tinan III / 2003, pagina 5. Revista "Lafaek" foo lisensa para ami uza iha nee.

<sup>2</sup> Informasaun iha paragrafu nee, ami foti husi revista ba labarik "Lafaek", Edisaun 08 / Tinan II / 2002, pajina 6.

<sup>3</sup> Ezemplu nee hosi livru "José nia Istória (Jenesis 37, 39-50) ho Lian Tetun Dili Loro-Loron nian" (2004), kapitulu 6, versikulu 13-16.



Prosedimentu iha oin rua. Ida uza etapa, hanesan ezemplu kofre nian ohin. Ida uza paragrafu, hanesan paragrafu ida ohin hodi hanorin oinsaa atu uza aimoruk matan nian, ho istoria Noé nian.

## Oinsaa atu hakerek prosedimentu uza etapa

Kuandu hakerek prosedimentu uza etapa, ita hakerek titulu, material ho etapa. Se bele, ita mos halo dezenhu.

1. Hakerek titulu iha leten: ita esplika prosesu saida? Ezemplu: **Prosesu kahur hakaan ba manu, Oinsaa atu halo bife.**
2. Hatete saida mak ema presiza hodi halo buat nee. Por ezemplu: **Material: ..., Ita presiza saida?**

Nunee ema bele haree lai, buat hotu-hotu iha ka lae. Se sira la hatene antes saida mak presiza, keta halo be sira too dalan klaran, depois la bele halo hotu; hanesan sira kahur daudauk dosi, mak foin haree sira mos presiza mantolun, maibee mantolun la iha.

Hakerek kuantidade nebee presiza. Bele hakerek ho numeru deit, hanesan **lapizeira 3**.

Se importante karik, hatudu mos nia medida. Por ezemplu, se ema presiza surat tahan hodi halo dezenhu uma nian, surat tahan nia boot mos importante ka?

Se fatin too, hakerek ida-idak iha nia linha ketak, para ema bele haree lalais. Ezemplu:

### Ita presiza saida?

- surat tahan 1 ho medida “A4”
- lapizeira metan 1

3. Hakerek etapa.
  - a. Etapa ida, pontu ida. Baibain ema halo tuir etapa ida mak foin lee tan etapa tuir mai. Nunee, etapa 2 la bele foo informasaun nebee ita presiza hodi halo tuir etapa numeru 1.
  - b. Komesa etapa ida-ida ho verbu. Por ezemplu, etapa iha prosedimentu kofre nian iha leten komesa ho: **Sukat, Tau, no Prega.**
  - c. Baibain foo numeru ba etapa, hanesan 1, 2, 3... Nunee, ema bele haree lalais sira too ona etapa ida nebee.
  - d. Lalika liga etapa sira nee ho liafuan hanesan **depois** ka **bainhira hotu ona**. Liafuan ligasaun sira nee uza so bainhira hakerek prosesu nudar paragrafu.
  - e. Buat nebee laos etapa, la bele halo ba etapa. Dala ruma ita presiza aumenta informasaun oi-oin iha prosedimentu laran, laos etapa deit. Por ezemplu, ita bele foo komentariu, hatete razaun tanba saa mak ema halo etapa nee, ka foo atensaun.

Komentariu: Haree ba komentariu ikus iha prosedimentu kofre nian (**Agora imi nia kofre iha ona...**). Tanba ida nee komentariu, entaun autor la foo numeru etapa nian.

Razaun: Se foo razaun, la bele hakerek nudar etapa. Diak liu hakerek etapa ida hamutuk ho nia razaun kedas. Ezemplu: **Hoban besi habit nee ba bee nakali hodi hamate bakteria.**

Atensaun: Dala ruma ita hakarak foo atensaun, hanesan **Kuidadu! La bele sona pasiente ho daun uzadu!** Ida nee ita bele hakerek hamutuk ho etapa ida, bele mos ita halo paragrafu ketak para ema bele haree mo-moos. Por ezemplu:

**\*\*\* La bele sona...!**

**ATENSAUN!** La bele sona...!

**KUIDADU!** La bele sona...!

4. Uza dezenhu hodi ajuda ema kompriende lalais saida mak sira tenki halo. Maski uza dezenhu, maibee buat hotu-hotu tenki esplika mos ho liafuan; la bele ho dezenhu deit.

- 4. Lee prosedimentu iha kraik, ho tan titulu tolu tuir mai. Depois hili titulu ida nebee mak kona ho prosedimentu nee.<sup>1</sup>

Antes atu kuda abokate, tenki hamoos uluk rai, hanesan esplika tuir mai nee. Duut fuik ka ai oan seluk nebee moris iha rai nee, fokit no taa tiha, too hasai tiha hotu ninia abut sira. Fila rai nee halo di-diak, too sentimetru 10-15, para anin bele tama ba rai laran. Depois, hasai fatuk sira nebee iha laran, atu nunee ai oan nia abut bele tama iha rai laran ho diak.

- i) Oinsaa atu kuda abokate.
- ii) Oinsaa atu prepara ba kuda abokate.
- iii) Oinsaa atu hamoos rai.

- 5. Etapa tuir mai, nia estrutura sala hotu. Hakerek fila fali para loos.

- (i) 1. Ai kabelak, sukat di-diak.
- (ii) 2. Tau goma ba ai rohan sor-sorin.
- 3. Goma nee atu tutan hamutuk ai rohan nee halo kaixa ida.
- (iii) 4. Hotu tiha, prega ho pregu.

- 6. Hakerek fali informasaun iha paragrafu nee halo etapa. La bele haluha hakerek mos titulu ho material nebee presiza.<sup>2</sup>

Wainhira ita atu uza aimoruk matan nian, ita tenki hamoos matan ho bee tasak malirin, uza algodaun nebee moos. Depois tau aimoruk matan nian. Hotu tiha taka-loke matan, atu nunee ai moruk bele tama ba matan laran. Se la diak nafatin, tenki lori baa konsulta.

- 7. Hakerek fali informasaun iha paragrafu tuir mai nee halo etapa. La bele haluha hakerek mos titulu ho material nebee presiza.<sup>3</sup>

Wainhira ita atu halo estrumi rasik ita sei nahe uluk hare kain ka ai tahan iha rai leten. Hafoin nahe hotu tiha mak ita tau tan bibi teen, karau teen ka manu teen iha hare kain nia leten. Se animal nia teen nee la iha, bele mos ho foer sira nebee bele dodok. Hafoin mak nahe ka tau tan rai metan iha animal teen leten. Hotu tiha iha leten liu tau tan ahu kdesan. Estrumi nee butuk tiha halo ida deit. Depois rega ho bee (maizumenus balde rua). Rega too estrumi nee bokon liu. Husik estrumi nee lai. Wainhira atu uza, tenki koko lai. Se ita senti ba foer nee sei manas, entaun la bele uza lai. Karik rai ho foer nee dodok ona, kahur malu ona, no ita senti ba malirin, mak foin ita bele uza.

<sup>1</sup> Informasaun nee foti hosi “*Habarak ai-oan hodi hasa’e produsaun*” (Dili: Timor Aid), pajina 41.

<sup>2</sup> Informasaun iha paragrafu nee, ami foti husi revista ba labarik “*Lafaek*”, Edisaun 08 / Tinan II / 2002, pajina 6.

<sup>3</sup> Informasaun iha paragrafu nee, ami foti husi revista ba labarik “*Lafaek*”, Edisaun Espesial Agrikultura / Tinan II / 2002, pajina 10.

## Koko prosedimentu

- 8. Objetivu prosedimentu saida? Oinsaa mak ita bele hatene, prosedimentu ruma diak ka lae?

Bainhira ita hakerek buat ruma nebee importante, diak liu ita koko lai ho ema seluk. Atu koko prosedimentu, ita foo ba ema halo, depois haree took, sira konsege halo tuir ka lae. Se la konsege, tanba saa?

- 9. Bainhira ita koko prosedimentu ruma, ita tenki koko ho see? Se karik ita atu hanorin enjenheiru oinsaa atu uza programa foun iha komputador, ita koko ho see? Se ita atu hanorin labarik halo kofre hodi rai osan, ita koko ho see?

## Posesivu: *nia* ka *nian*?

Haree fraze tuir mai:

1. Nee hau nia inan.
2. Nee hau nia ulun.
3. Nee hau nia uma.
4. Nee hau nia lapizeira.
5. Nee hau nia profesora.
6. Nee hau nia estudante.
7. Nee hau nia servisu.

Fraze hirak nee hotu-hotu ho estrutura ‘posesivu’; nee dehan katak, hatudu relasaun entre hau ho ema ka buat ruma nebee ‘hau nian’. Relasaun nee bele familia nian, bele parte hau nia isin lolon nian, bele mos relasaun ho buat ruma nebee hau bele faan ka sosa. Bele mos relasaun seluk, hanesan iha ezemplu 5 too 7 iha leten.

Ita uza **nia** ho **nian** hodi hatudu relasaun posesivu nian. Iha fraze posesivu nian, sempre iha substantivu ida nebee temi ema nia ‘soin’ ruma, no substantivu ka pronome ida nebee hatudu ba soin nee nia ‘nain’.

Posesivu ho Tetun iha oin tolu. Kompara took:

<b>Fraze kompletu</b>	<b>nain nia soin</b>	<b>soin nain nian</b>
Motor nee José <b>nian</b> .	José <b>nia</b> motor	boletin rezistencia <b>nian</b>
Kareta nee governu <b>nian</b> .	governu <b>nia</b> kareta	kareta governu <b>nian</b>
Uma nee hau <b>nian</b> .	hau <b>nia</b> uma	lian nasional Filipina <b>nian</b>
Bluza nee o <b>nian</b> .	o <b>nia</b> bluza	tempu Adão ho Eva <b>nian</b>

So ezemplu hirak iha sorin karuk mak fraze kompletu. Iha ezemplu, **Motor nee José nian**, sujeitu (**Motor nee**) temi soin, liafuan tuir mai (**José nian**) hatudu ba motor nee nia nain.

- 10. Haree ba ezemplu iha leten. Buka nia regra: Bainhira mak ita uza **nia**; bainhira mak uza **nian**?

Nia regra mak nee:

- Bainhira tama iha nain ho soin nia klaran, uza **nia**. Ezemplu: **Nee hau nia livru**.
- Bainhira monu ikus (depois de nain), uza **nian**. Ezemplu: **Livru nee hau nian**, ka **Haraik ai-haan loro-loron nian mai ami**.

Bainhira ema koalia, sira tuir duni regra nee. Maibee ema balu hakerek, uza **nian** mos iha nain ho soin nia klaran (hanesan ‘hau nian uma’). Nee la bele. Regra nee kona ho koalia no mos hakerek.

## Revizaun

1. Prosedimentu nebee uza etapa, baibain iha parte haat. Temi parte haat nee.
2. Etapa tuir mai sala hotu. Hakerek fila fali para loos.
  - a. Bainhira ita fasi tiha liman, foin ita fasi kanek.
  - b. Kanek nee, ita fasi ho bee moos.
  - c. Depois fasi kanek nee.
3. Se karik ita hakerek prosedimentu hodi hanorin labarik iha eskola primaria atu halo mapa uma nian, ita tenki koko uluk prosedimentu nee ho see?
4. Kona ba posesivu:
  - a. Bainhira mak ita uza **nia**? Bainhira mak uza **nian**?
  - b. Ida nebee mak loos?
    - i) **Mena nia uma / Mena nian uma**
    - ii) **salariu primeiru ministru nia / salariu primeiru ministru nian**
    - iii) **Lapizeiru nee Atita nia. / Lapizeira nee Atita nian.**

# 10. Pasivu

## Objetivu

Bainhira estuda tiha kapitulu nee, estudante sira sei bele:<sup>1</sup>

- hatene diferensa entre verbu tranzitivu ho verbu intranzitivu;
- hatene diferensa tolu entre estrutura ativu ho pasivu iha lingua seluk;
- hatete funsaun pasivu nian;
- tradus fraze pasivu ba iha Tetun, maski Tetun la iha pasivu;
- hatete funsaun prefiksu **nak-** nian, no foo ezemplu lima.

### Verbu tranzitivu ho intranzitivu

Ita bele klasifika verbu Tetun nian ba oin rua:

1. Verbu intranzitivu iha deit ema ida ka grupu ida ka buat ida mak hola parte. Liafuan nebee hatudu ba ema ka buat nee, ita bolu ‘sujeitu’..

<u>Sujeitu</u>	<u>Verbu intranzitivu</u>
Mariano ho Joni	halai.
Hau nia livru	lakon.
Sira	monu.

2. Verbu tranzitivu iha ema ka buat rua mak tama iha laran. Ida hatudu ba ema ka buat ruma nebee halo asaun verbu nian. Ida nee mak sujeitu. Ida seluk, baibain la halo buat ida. Ida nee mak ‘objetu’. Por ezemplu, **Martinho baku asu**, liafuan **Martinho** hatudu ba ema nebee baku; nee mak ‘sujeitu’. Maibee asu hanesan vitima deit, la halo buat ida; nunee liafuan **asu** nee mak objetu.

<u>Sujeitu</u>	<u>Verbu</u>	<u>Objetu</u>
Sira nain rua	naok	osan barak.
Ami	estuda	Portuges ho Ingles.
Anin boot	sobu	uma nee.

### Fraze ativu ho pasivu

Iha lian Portuges, Ingles ho Indonezia, fraze balu ‘ativu’, balu ‘pasivu’.

Iha fraze ativu, sujeitu hatudu ba ema nebee halo asaun verbu nian. Por ezemplu, iha kazu baku malu, ema nebee baku mak sujeitu, no vitima mak objetu.

<u>Sujeitu</u>	<u>Verbu</u>	<u>Objetu</u>
O José	bateu	o Martinho.
José	bashed	Martinho.
José	memukul	Martinho

<sup>1</sup> Materia barak iha kapitulu nee foti hosi Williams-van Klinken, Catharina (2005). *Tetun 1*. Dili: Dili Institute of Technology.

Fraze pasivu iha buat tolu mak la hanesan ho fraze ativu:

1. Sujeitu iha fraze pasivu hatudu ba ema ka buat nebee simu asaun nee, laos ba ida nebee halo. Por ezemplu, iha kazu baku malu, vitima mak sai fali sujeitu.
2. Ema ka buat nebee mak halo asaun verbu nian, ita tau fali iha kotuk. Iha kazu oho malu, ema nebee oho vitima, ita temi ikus. Ita uza prepozisaun hodi hatudu katak ida iha kotuk nee mak halo asaun nee (Portuges ‘*por*’, Ingles ‘*by*’, lian Indonezia ‘*oleh*’).
3. Ita troka verbu para hatudu katak ida nee pasivu. Ho Portuges baibain uza verbu ausiliar *ser* ka *estar*, no tau *-ado/ada* ka *-ido/ida* ba verbu prinsipal. Ho lian Indonezia verbu nebee komesa ho ‘*me*’ sempre ativu, no ‘*di*’ iha oin hatudu katak verbu nee pasivu.

<u>Sujeitu</u>	<u>Verbu</u>	<u>See mak halo</u>
O Martinho	foi batido	pelo José.
Martinho	was bashed	by José.
Martinho	dipukul	oleh José.

### Funksaun pasivu nian

- 1. Haree took fraze tolu tuir mai. Fraze (i) ativu; (ii) ho (iii) pasivu. Diferensa saida?
- i) Sr. Lucas escreveu este livro em 1970.
  - ii) Este livro foi escrito pelo Sr. Lucas em 1970.
  - iii) Este livro foi escrito em 1970.

Pasivu bele halo buat rua

- i) Pasivu foo atensaun liu-liu ba buat nebee simu asaun duke ema nebee halo asaun nee.  
Iha fraze ativu, hanesan fraze (i) iha leten, fraze nia sujeitu hatudu see mak halo buat ruma. ‘Sr. Lucas’ mak sujeitu; nunee Sr. Lucas mak hakerek livru nee.  
  
Sujeitu mos iha funsaun ida seluk: baibain sujeitu mak topiku fraze nee ninian, hodi hatudu ita koalia liu-liu kona ba see. Iha fraze (i), ita interese liu ba Sr. Lucas duke ba livru.  
  
Maibee iha fraze pasivu, hanesan fraze (ii), ita foti buat nebee tuir loos objetu, tau iha oin fali, nudar topiku ho sujeitu. Iha (ii), sujeitu mak ‘*este livro*’; nunee, ita koalia liu-liu kona ba livru. Ita laduun interese kona ba see mak hakerek.
- ii) Ho pasivu ita la presiza hatete see mak halo buat ruma.  
Iha fraze (iii), ita la hatete, see mak hakerek livru nee.

Bainhira ema hakerek Portuges, Ingles ka lian Indonesia iha situasaun nebee formal, sira baibain uza pasivu barak, tanba pasivu foo fatin ba ita atu koalia kona ba servisu ruma, maibee la obriga ita atu koalia kona ba see mak halo. Por ezemplu, bainhira ita hakerek relatoriu kona ba ponte ida nebee ita harii daudauk, ema interese liu-liu kona ba status ponte nee (prontu ona ka?, selu ona ka?); sira laduun interese kona ba see mak harii. Nunee mos, bainhira ita hakerek relatoriu kona ba peskiza ruma nebee ita halao ona, ita lakohi temi beibeik **hau**, hodi dehan **hau halo peskiza, hau sukat buat hirak nee, hau analiza...** Nunee, ita uza pasivu para la presiza temi beibeik ita nia aan.

- 2. Lee ezemplu tuir mai, hosi artigu Wikipedia nian kona ba Timor-Leste<sup>1</sup>. Marka verbu pasivu hotu-hotu. Iha hira? Tansaa mak autor nee uza pasivu? Marka mos verbu ativu. Iha hira? Tansaa mak autor nee uza verbu ativu?

... O país foi colonizado pelo Império Português no século XVI e era conhecido como Timor Português até a descolonização do país. No final de 1975, Timor-Leste declarou sua independência, mas no final daquele ano foi invadido e ocupado pela Indonésia e foi anexado como a 27ª província do país no ano seguinte.

### Estrutura hodi tradus pasivu ho verbu Tetun

- 3. Tradus took ezemplu (i) – (iii) iha leten ba lian Tetun.

Ho Tetun, ita la iha pasivu. Maibee dala barak ita bele:

1. Tau objetu iha oin nudar topiku: **Livru nee, Sr. Lucas (mak) hakerek iha 1970.**  
Iha fraze nee, **Sr. Lucas** sujeitu nafatin. Maibee tanba objetu **livru nee** iha oin fali, mak livru sai fali topiku. Nunee, ita koalia liu-liu kona ba livru.
2. Hili sujeitu ida nebee jeral liu, hanesan **ema**: **Livru nee ema hakerek iha 1970.**  
Maibee se ita hatene, see mak hakerek, dala ruma uza **ema** la diak.
3. Halakon sujeitu: **Livru nee hakerek iha 1970.**  
Iha nee, ita la hatete sai, see mak hakerek livru nee.

Ema balu tradus fraze (ii) iha leten hanesan nee: **Livru nee hakerek hosi Sr. Lucas.** Fraze nee la tuir estrutura Tetun nian, no la loos. Maibee agora dadauk fraze hanesan nee mosu beibeik iha jornal ho notisias: **Liafuan nee hatoo hosi diretor Julio ...** Ho fraze hanesan nee, ema obriga Tetun tuir fali estrutura lingua seluk nian.

### Estrutura hodi tradus pasivu ho verbu Portuges

- 4. Tradus took fraze tuir mai ba lian Tetun.

---

<sup>1</sup> Hosi: <http://pt.wikipedia.org/wiki/Timor-Leste>.

- i) O meu pai autorizou-me para vender o seu carro.
- ii) Eu fui autorizado pelo meu pai para vender o seu carro.
- iii) Eu fui autorizado para vender o carro do meu pai.

Kuandu ita hakerek iha situasaun nebee formal, liu-liu ho verbu Portuges nian, dala ruma ita iha alternativu rua tan hodi tradus fraze pasivu ba iha Tetun.

1. Ba verbu balu, ita bele uza substantivu abstratu, hamutuk ho verbu **hetan**, **simu** ka **iha**, hanesan ezemplu tuir mai:
  - a. Planu nee seidauk hetan aprovasaun hosi governu. (*Este plano ainda não foi aprovodo pelo governo.*)
  - b. Sira simu tulun hosi governu Finlandia. (*Eles foram ajudados pelo governo finlandês.*)
  - c. Nai Jesus simu batizmu hosi João. (*O senhor Jesus foi batizado por João.*)
  - d. Nia iha autorizasaun hosi diretor atu asina kontratu nee. (*Ele foi autorizado pelo diretor para assinar este contrato.*)
2. Ba verbu balu, ita empresta verbu pasivu hosi Portuges. Ho Tetun ida nee sai hanesan adjetivu fali. Por ezemplu:
  - a. Planu nee seidauk aprovalu.
  - b. Meza nee rezervadu ona. Nunee ita boot favor tuur iha meza nebaa.
  - c. Enfermeiru sira la bele sona pasiente lori daun uzadu.

Adjetivu nebee foti hosi pasivu nee iha **-adu/-idu** iha kotuk. (Se femininu karik, entaun **-ada/-ida**, maibee Tetun baibain foti mak maskulinu.)

- 5. Haree ba lista tuir mai. Ida nebee mak ema kompriende liu: verbu tranzitivu iha sorin karuk ka, adjetivu ho **-adu** iha sorin loos?

<b>Verbu tranzitivu</b>	<b>Adjetivu (hosi pasivu)</b>
akuza	akuzadu
aprova	aprovalu
autoriza	autorizadu
eduka	edukadu
izola	izoladu

Ba liafuan balu, ema hatene liu verbu tranzitivu. Por ezemplu, ema barak kompriende **aprova** maibee laduun rona **aprovalu**, no barak liu kompriende **autoriza** liu duke **autorizadu**.

Balu ema hatene liu adjetivu, hanesan: **malkriadu** (**malkria** la iha!) ka **izoladu** (verbu **izola** mos iha, maibee ema barak la rona).

✦ Tetun la iha pasivu.

- 6. Tanba Tetun la iha pasivu, dala barak ita la bele subar see mak halo. Tuir ita nia hanoin, nee diak ka lae?

### Prefiksu **nak-**

Lingua balu iha prefiksu ho sufiksu barak. Tetun Dili mos iha, maibee laduun barak. Prefiksu ida mak **nak-**; por ezemplu **nakdoko** nia huun mak **doko**, **naklees** nia huun mak **lees**.

- 7. Halo fraze rua ho **naklees**, no fraze rua ho **lees**. Diferensa saida?



Kompara took fraze tuir mai:

Hau **lees** hau nia ropa.

Maria **fakar** bee.

Edi **loke** nia janela kuartu.

Hau **fera** bikan.

O la bele **doko** meza hanesan nee!

Hau nia ropa **naklees**.

Maria nia bee **nakfakar**.

Edi nia janela kuartu **nakloke**.

Hau nia bikan **nakfera**.

Horiseik rai **nakdoko**.

Fraze iha sorin karuk tranzitivu. Nee dehan katak, iha ema ka buat rua mak hola parte iha atividade nee. Ida mak sujeitu, nebee foo sai see mak halo buat ruma. Ida tan mak objetu, nebee foo sai atividade nee kona saida ka kona see. Iha ezemplu **Hau lees hau nia ropa**, **hau** mak sujeitu, hodi hatudu see mak lees, no **hau nia ropa** mak objetu, hodi hatudu saida mak kona lees.

Fraze iha liman loos oin seluk fali, tanba intransitivu hotu. Nee dehan katak, iha deit ema ida ka buat ida mak hola parte iha atividade nee. Iha fraze hirak nee, ita hatene saida mak akontese, maibee la hatene see mak halo. Por ezemplu, se **hau nia ropa naklees**, bele tanba bosan liu mak mesak naklees, bele ai tarak mak kona, bele mos ema mak lees sub-subar. Fraze nee la hatete sai. Ita mos la interese, see mak halo. Kuandu **rai nakdoko**, ita mos la husu **See mak doko rai nee?!**

Nunee, prefiksu **nak-** halo verbu intransitivu hosi lia huun tranzitivu. Prefiksu **nam-** mos hanesan.

- 8. Buka ezemplu 5-10 tan ho prefiksu **nak-** ka **nam-**. Halo lista ho liafuan hirak nee ho tan liafuan ida-idak nia lia huun.

Liafuan balu komesa ho **nak** ka **nam**, maibee la iha lia huun. Por ezemplu, ita bele dehan **Labarik nee nakdedar**, maibee liafuan **dedar** ho Tetun Dili la iha. Ita bele dehan **Ropa namkurut**, maibee **kurut ropa** la bele. Nee duni, ita la bele uza **namkurut** ho **nakdedar** nudar ezemplu prefiksu nee ninian.

## Revizaun

1. Fraze tuir mai, tranzitivu ka intransitivu?
  - a. Sira tanis.
  - b. Sira sempre foo osan.
  - c. Horiseik Patricinio sosa karau rua.
  - d. Osan nee lakon ona.
2. Ba fraze tuir mai, hakerek ida-idak nia sujeitu.
  - a. Martinha badinas loos.
  - b. Uma nee naksobu tiha ona.
  - c. Sira oho karau tolu.
  - d. Livru nee, ami lee tiha ona.
3. Ba fraze tranzitivu tuir mai, hakerek ida-idak nia objetu.
  - a. José lori taksi.
  - b. Senhor Horta hakerek ona livru tolu.
  - c. Estudante sira hotu-hotu tenki estuda matematika.
  - d. Labarik nee, ami mak hakiak.
4. Ho lian Portuges, Ingles ho Indonezia, ema uza fraze pasivu hodi halo saida? Hatete funsaun rua.
5. Tradus ba Tetun, oin rua:
  - a. Este planu ainda não foi aprovado pelo governo.
  - b. Este planu ainda não foi aprovado.
6. Tetun iha pasivu ka lae?



# 11. Halo tradusaun

## Objetivu

Bainhira estuda tiha kapitulu nee, estudante sira sei bele:

- Hatete objetivu tradusaun, i prinsipiu tolu.
- Hatene etapa tradusaun.
- Hatene oinsaa tradus substantivu abstratu.
- Hatene funsaun pasivu, no oinsaa atu tradus pasivu.

## Prinsipiu tradusaun

Ema profesional barak presiza tradus. Estudante mos, dala ruma lee informasaun iha lian ida, depois uza informasaun nee ba relatoriu ka servisu uma ruma nebee hakerek ho lian seluk.

Prinsipiu tradusaun nebee prinsipal liu mak nee:

\* Bainhira ita tradus, ita tradus testu nia signifikadu. Ita la bele tradus nia liafuan deit!

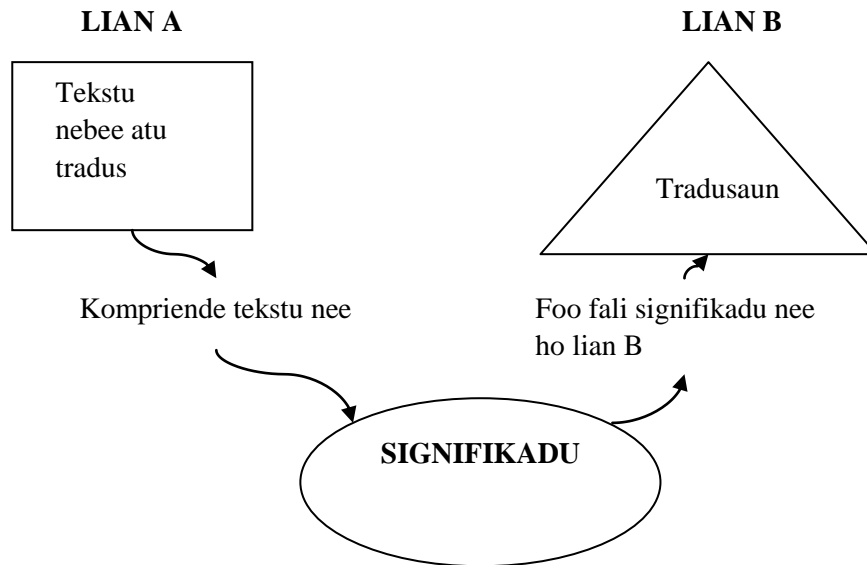
Tradusaun ida nebee diak, tenki:

1. Iha signifikadu hanesan orijinal nian: La muda signifikadu, la aumenta, la hasai.
2. Klaru: Ema bele kompriende tradusaun nee, maski sira la kompriende orijinal tanba la hatene lingua orijinal.
3. Uza lingua nebee diak: Bainhira ema lee tradusaun nee, sira hanoin katak ida nee mak orijinal, tanba tradusaun nee tuir regra lingua nee ninian, i rona baa, diak. Por ezemplu, tradusaun hosi Ingles ba Tetun, tenki tuir regra Tetun nian, la bele tuir estrutura Ingles.

## Etapa tradusaun

Kompriende testu orijinal. (Se karik ita la kompriende, ita la bele tradus.)

1. Lee lailais lai, hodi hatene asuntu saida.
2. Liafuan nebee ita la kompriende, buka lai iha disionariu.
3. Tradus halo esbosu (*konsep*): Baibain se ita tradus fraze ida-ida, tradusaun bele sai diak: Kompriende di-diak fraze nee lai, depois hakerek fali ho lian seluk. La bele tradus liafuan ida-ida, se lae ema la kompriende.
4. Haree fila fali tradusaun nee. Se la loos karik, hadia.
  - a. Kompara tradusaun ho orijinal: Signifikadu hanesan ka? Informasaun hotu-hotu tama ka, balu lakon? Dala ruma ita tradus, fraze balu bele lakon. Por ezemplu se ema mai bolu ita bainhira ita sei tradus hela, ita fila fali ba tradusaun, bele haluha ita too nebee.
  - b. Tradusaun nee klaru ka? Ema nebee atu lee tradusaun nee, bele kompriende ka lae?
  - c. Tradusaun nee rona diak ka lae? Keta halo be ita tradus uza estrutura lingua orijinal nian.
  - d. Hadia ortografia ho pontuasaun.



(Bazeia ba: Larson, M. L. (1984). *Meaning-based translation: a guide to cross-language equivalence*. Lanham: University Press of America. p.4)

Se ita tradus deit liafuan maibee la tradus nia signifikadu, bele:

1. Ema la kompriende: se karik ita tradus *How are you?* halo *Oinsaa ita?*
2. Ema hirus: se karik ita tradus *Ita Boot* halo *big you*.
3. Ema hanoin katak kompriende, maibee afinal kompriende sala: se karik ita tradus ulun mamar halo *soft headed*. (Se ema ruma *soft in the head*, nee dehan katak nia fiar nar-naran deit.)

### Troka estrutura fraze

Iha diferensa barak entre lingua rua. Diferensa nee hotu-hotu iha impaktu ba prosesu tradusaun. Por ezemplu:

1. Estrutura fraze (*susunan kalimat*) la hanesan.

*a big house*

**uma boot ida**

*two books*

**livru rua**

2. Kombinasau liafuan la hanesan:

*catch a thief*

**kaer naok-teen**

*catch a bus*

**sae bis**

*Joni ran*

**Joni halai**

*Joni's nose ran*

**Joni inus been**

*Joni's motorbike runs well.*

**Joni nia motor lao diak.**

3. Informasaun obrigatoriu la hanesan.

*Tita was sick.*

**Tita moras.**

(Ho Ingles, presiza hili pasadu ka prezenti ka futuro. Ho Tetun, lae. Maski nunee, bele hatete hori-bainhira: foin daudauk ka? Horiseik ka?)

*This house was sold yesterday.*

**Sira faan uma nee horiseik.**

(Tetun la iha pasivu. Presiza hatete, see mak halo.)

*Australians don't eat dogs.*

**Emas Australia la haan naan asu.**

(Ho Ingles, la presiza dehan **naan**; ho Tetun la hatudu plural.)

4. Espresaun la hanesan.

*How are you?*

**Ita diak ka lae?**

La bele: **Oinsaa ita?!**

*Como se chama?*

**Ita naran saa?**

La bele: **Oinsaa aan bolu?!**

**Buka liafuan**

Liafuan balu iha signifikadu (*arti*) ida deit. Maibee balu iha signifikadu barak.

- ▶ 1. Liafuan tuir mai, koko took tradus ba lian Indonezia/Ingles. Hanoin liafuan hotu-hotu nebee bele tradus liafuan nee:

i) busa: \_\_\_\_\_

ii) uma: \_\_\_\_\_

iii) forma: \_\_\_\_\_

iv) haan: \_\_\_\_\_

Signifikadu ida nebee mak ‘baziku/importante’ liu? \_\_\_\_\_

Ideia balu, ho lingua ida ita bele temi ho liafuan ida deit, maibee ho lingua seluk ita presiza liafuan rua ka liu.

- ▶ 2. Oinsaa mak bele tradus liafuan tuir mai ba Tetun?

(i) fiel, faithful, setia: \_\_\_\_\_

(ii) cereal (ez. hare, batar, trigu): \_\_\_\_\_

- ▶ 3. Oinsaa mak bele tradus liafuan tuir mai ba lian Portuges, Ingles ka Indonezia?

(i) tisi: \_\_\_\_\_

(ii) hudi labarik: \_\_\_\_\_

Dala ruma la iha liafuan ho signifikadu hanesan. Ita tenki hili liafuan ida ke jeral liu ka espesifiku liu, ka maizoumenus hanesan.

## ► 4. Tradus ba lian Tetun:

- (i) His brother is called Joanico. \_\_\_\_\_
- (ii) We need help. \_\_\_\_\_
- (iii) Where are you going? \_\_\_\_\_

## ► 5. Tradus ba lian Ingles:

- (i) Hau nia alin eskola iha DIT. \_\_\_\_\_
- (ii) Ita tenki husu ajuda. \_\_\_\_\_

**Tradus substantivu abstratu**

Baibain, hodi koalia kona ba prosesu, ita uza verbu. Por ezemplu ‘*alterar / mengubah*’, ‘*destruir / merusakkan*’. Maibee, ita bele mos uza substantivu, hanesan ‘*alteração / perubahan*’, ‘*destruição / kerusakan*’. Substantivu nebee refere ba prosesu hanesan nee, ita bolu ‘substantivu abstratu’. Lian Portuges, Ingles ho Indonezia iha substantivu abstratu barak, nebee ema uza liu-liu iha kontestu formal, hanesan relatoriu. Tetun orijinal iha substantivu abstratu uitoan deit, depois empresta balu hosi Portuges.

Substantivu nebee mak koalia kona ba prosesu, se bele, ita tradus uza verbu:

<b>Lian Portuges / Indonezia</b>	<b>Verbu</b>	<b>Substantivu</b>
distribuição das cadeiras / pembagian kursi	fahe kadeira	distribuisaun kadeira nian
incêndio / pembakaran rumah	sunu uma	inséndiu
neutralidade / kenetralan	netral, la hosi partidu ida	netralidade

Uza verbu diak tanba ema bele kompriende lais liu. Maibee bele halo fraze naruk, i dala ruma susar atu tradus.

## ► 6. Tradus liafuan tuir mai uza substantivu ho mos verbu.

<b>Lian Portuges / Indonezia</b>	<b>Verbu</b>	<b>Substantivu</b>
alteração / perubahan		
destruição / kerusakan		
homicídio / pembunuhan		

## ► 7. Tradus fraze tuir mai. Uza verbu hodi tradus liafuan nebee mak iha linha iha okos.

- a) A destruição da cidade Dili em 1999 era horrível.
- b) Naquela altura havia muitos homicídios em Nova Iorque.
- c) O funcionamento de administração não está bom.

## Tradus pasivu

Iha kapitulu 10, ita haree katak Tetun la iha pasivu. Maibee bainhira ema hakerek Portuges, Ingles ka lian Indonezia iha kontestu formal, sira baibain uza fraze pasivu barak. Pasivu iha funsaun rua:

1. Pasivu foo atensaun liu-liu ba buat nebee simu asaun duke ema nebee halo asaun nee. Por ezemplu, se ita hakerek ‘*This bridge was built by the Japanese in 2002*’, ita foo atensaun liu ba ponte duke see mak halo.
2. Ho pasivu ita la presiza hatete see mak halo buat ruma. Por ezemplu, se ita hakerek ‘*This bridge was built in 2002*’, ita la hatete see mak harii ponte nee iha tinan 2002.

Bainhira ita tradus fraze pasivu ruma ba Tetun, ita iha alternativu tuir mai:

1. Tradus hanesan fraze ativu. Nee bele, naran katak ita hatene see mak halo. Por ezemplu, ita bele tradus ‘*This bridge was built in 2002*’ ho ‘*Militar Japaun harii ponte nee iha tinan 2002*’, naran katak informasaun kona ba see mak harii ponte nee klaru iha orijinal (por ezemplu tanba mosu iha fraze seluk).
2. Tradus hanesan fraze ativu, maibee tau objetu iha oin. Por ezemplu, *Ponte nee, militar Japaun harii iha tinan 2002*.
3. Halakon sujeitu. Por ezemplu, **Ponte nee harii iha tinan 2002**.
4. Ba verbu balu (liu-liu verbu Portuges), ita bele uza pasivu Portuges nian; por ezemplu **autorizadu, rezervadu**.
5. Ba verbu balu (liu-liu verbu Portuges), ita bele uza *hetan* ka *simu*, depois substantivu abstratu. Por ezemplu, **hetan autorizasaun, simu ajuda**
6. Ba verbu balu, ita bele uza prefiksu **nak-**. Por ezemplu, **nakfera, nakloke**.
7. Ba verbu balu, ita bele uza **hetan** ka **haan**. Por ezemplu, **hetan baku, haan tuku**.
- ▶ 8. Tradus ba lian Tetun.
  - d) A classe está bem organizada.
  - e) O vidro foi partido.
  - f) Timor Plaza foi construido pela companhia Jape Construction.
  - g) Timor Plaza foi construido depois de independência.
  - h) A nossa proposta foi aprovada pelo reitor.
  - i) Ontem a noite, o João foi assaltado (*baku*).
  - j) O DIT é ajudado pela JICA.
  - k) O Mar Meu foi escrito por Xanana.
  - l) O pano foi rasgado.

## Oinsaa koko tradusaun

Bainhira tradusaun ruma importante, ita presiza koko tradusaun nee didiak.

### Husu ema lee

Bainhira ita tradus ona buat ruma ke importante, ita presiza koko tradusaun nee ho ema seluk.

1. Husu ema nee lee tradusaun ho lian makaas, para ita rona. Se nia lee liafuan ruma sala karik, orsida husu, liafuan nee dehan saida. Keta halo be liafuan nee ema la kompriende karik.
2. Husu: Buat nee koalia kona ba saida? Iha nee ita buka hatene deit, nia kompriende pontu prinsipal ka lae. Se pontu prinsipal (ida nebee importante liu) nia la hetan, diak liu soe tiha tradusaun nee.

3. Husu pergunta oi-oin kona ba testu nee, hodi hatene, nia kompriende detalhu ka lae. Por ezemplu:
  - a. Buat nee akontese iha nebee?
  - b. Hori bainhira?
  - c. See? ...
4. Husu nia foo komentariu. Karik iha liafuan ruma ke nia la kompriende ka, fraze ruma nebee ulun-ain.
  - 9. Tradus artigu badak ida hosi lian Indonezia, Portuges ka Ingles ba iha Tetun. Foo tradusaun ba kolega ida lee. Husu pergunta oi-oin hodi konfirma, ema nee kompriende lo-loos ka lae. Depois hadia tradusaun nee.

### **Halo tradusaun fila fali ba lian orijinal**

Se tradusaun nee importante loos, foo ba tradutor seluk hodi tradus fila fali ba lian orijinal. Depois kompara tradusaun rua nee. Se signifikadu hanesan, entaun tradutor nee kompriende ita nia tradusaun. Se la hanesan karik, dala ruma ita nia tradusaun mak sala ka la klaru. (Bele mos kolega nian mak sala.) Prosesu nee ho Ingles bolu '*back-translation*', nee dehan 'tradusaun fila fali'.